

APÉNDICE I

TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE NARRACIONES FANTÁSTICAS

Para elaborar este listado de obras me he valido de la información bibliográfica contenida en diversos catálogos y ensayos sobre la narrativa española del XIX, como Hidalgo [1862-1881], Ferguson [1916], Schneider [1927], Englekirk [1934], Olives [1947], Palau [1948-1977], Brown [1953], Montesinos [1973], Demerson [1976], Ferreras [1979], Anoll [1979], [1984], [1987] y [1988], Ríos [1991], Alonso Seoane [1995] y Lanero [1996], entre otros, así como los datos descubiertos en mis propias investigaciones en revistas de la época y en diversas bibliotecas españolas y extranjeras.

He organizado el listado en dos grandes apartados, novela gótica y narrativa fantástica, respetando la división utilizada a lo largo de la tesis. Cada uno de estos apartados va dividido a su vez por países y, dentro de cada país, por autores (ordenados alfabéticamente). Tras el título de la traducción española, y en paréntesis, van el título y la fecha de la primera edición de los originales (sólo se indica dicha información en la primera de las traducciones de cada relato o novela). Cuando dicha información no aparece es porque no he podido localizar la obra original de la que deriva la traducción española.

Esta lista es provisional y susceptible de cambios, puesto que no he podido comprobar todas las obras citadas, por lo que pueden haber posibles errores u omisiones.

1. NOVELA GÓTICA

1.1. NOVELA GÓTICA INGLESA

HARRIET LEE

1835. *El asesinato*, Pillet, París, 1835, 3 vols., 12°.

SOPHIA LEE

1795. *El subterráneo o la Matilde* (*The Recess; or, A Tale of Other Times*, 1785), Impr. de Viuda e Hijo de Marín, Madrid, 1795, 3 vols., 8°.

1817. *El subterráneo o las dos hermanas Matilde y Leonor*, Impr. de Villalpando, Madrid, 1817, 3 vols., 12°.

1818. *El subterráneo o las dos hermanas Matilde y Leonor*, Barcelona, 1818, 3 vols., 12°.

MATHEW GREGORY LEWIS

1821. *El fraile o la historia del padre Ambrosio y de la bella Antonia* (*The Monk*, 1796), París (sin nombre de autor y con la fecha errónea de 1822).

s.a. *El fraile*, versión castellana de León Compte, Barcelona, 4° (no se indica el año ni la imprenta, pero consta el nombre del autor; cito de Montesinos 1973:218).

1870. *El fraile*, Barcelona, versión castellana de León Compte, Juan Pons editor, «Biblioteca Ilustrada de ambos Mundos», Barcelona, 1870, con 8 láminas de Eusebio Planas.

ANN RADCLIFFE

1818. *Julia o Los subterráneos del castillo de Mazzini* (*A Sicilian Romance*, 1790), traducida del francés por J. M. P., Cabrerizo, Valencia, 1818.

1819. *Julia o los subterráneos del castillo de Mazzini*, trad. del francés por J. M. P., Cabrerizo, Valencia, 1819, 2 vols., 16°.

1821. *El confesonario de los penitentes negros* (*The Italian*, 1797), trad. del francés por Morellet, y en castellano por T. H. & M. S., Tipog. Brugada, Madrid, 1821, 2 vols., 8°.

1822. *Julia o los subterráneos del castillo de Mazzini*, trad. por J. M. P., Oliveres, Valencia, 1822, 2 vols., 12°.
1829. *Los subterráneos del castillo de Mazzini*, Impr. de J. Smith, París, 1829, 4 vols., 16°.
1830. *Adelina o la abadía de la selva. Novela histórica (The Romance of the Forest, 1791)*, trad. de Santiago de Alvarado y de la Peña, Impr. de L. Sancha, Madrid, 1830, 4 vols., 8°.
1832. *El italiano o El confesonario de los penitentes negros (The Italian, 1797)*, Pillet, París, 1832, 7 vols., 16°.
1832. *Los misterios de Udolfo (The Mysteries of Udolpho, 1794)*, Impr. de Pillet, París, 1832, 10 vols., 12°.
1833. *La selva o la abadía de Santa Clara (The Romance of the Forest, 1791)*, Impr. de Pillet, París, 1833, 6 vols., 16°.
1835. *El confesonario de los penitentes negros*, traducida del francés por D. E. H. y D. M. S. (según noticia del *Eco del Comercio* de ese año).
1838. *El italiano o el confesonario de los penitentes negros*, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1838, 3^a ed, 3 vols., 16°.
1840. *Julia o los subterráneos del castillo de Mazzini*, trad. del francés al castellano por J. M. P., Cabrerizo, «Colección de Novelas», Valencia, 1840, 2 vols., 16°.
1843. *El confesonario de los penitentes negros*, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1843, 3 vols., 12°, 3^a ed.
1854. *Los misterios de Udolfo*, Impr. del Semanario Pintoresco y de la Ilustración a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo I, Madrid, 1854, 24 grabados.
1856. *El confesonario de los penitentes negros*, «traducida libremente», Impr. a cargo de J. Fernández, Madrid, 1856, 4°.
1861. *El confesonario de los penitentes negros*, Cádiz, 1861, 4°.

* A estas obras podemos añadir las novelas apócrifas atribuidas a Ann Radcliffe que se publicaron en esa época:

1825. *El sepulcro, novela escrita en inglés por Ana Radcliffe*, Impr. de J. Smith, París, 1825, 16° (puede que sea obra de Hector Chaussier, traductor de sus obras al francés).

- 1828 *La abadía de Grasvile, novela escrita por Ana Radcliffe*, Impr de J Smith, París, 1828, 4 vols , 8º (su verdadero autor fue George Moore)
- 1828 *Las visiones del castillo de los Pirineos*, Impr de J Smith, París, 1828, 10 vols , 16º⁸³⁷
- 1830 *El sepulcro*, trad de Rafael Oscariz, Impr de Bueno, Madrid, 1830, 2 vols , 16º
- 1839 *Las visiones del castillo de los Pirineos*, Impr de B Núñez, Puerto de Santa María, 1839, 5 tomos, 16º
- 1843 *El castillo de Nebelstein*, cuento, trad por Teodoro Guerrero, Unión Comercial, «Biblioteca Continua», Madrid, 1843, 96 págs , 16º

CLARA REEVE

- 1854 *El campeón de la virtud o El Baron Inglés* (*The Champion of Virtue, A Gothic Story*, 1777, retitulada en su segunda edición como *The Old English Baron*, 1778), Impr de Juan de la Cuesta y cía, Valladolid, 1854, 8º

REGINA MARIA ROCHE

- 1808 *Los niños de la Abadía* (*The Children of the Abbey*, 1798), Vega, «Biblioteca Británica», Madrid, 1808 (sin nombre de autor)
- 1818 *Oscar y Amanda o los descendientes de la Abadía*, trad de Carlos José Melcior, Juan Dorca, Barcelona, 1818, 6 vols , 8º
- 1828 *Oscar y Amanda o Los desendientes de la Abadía*, traducido libremente por Carlos José Melcior, Impr de Manuel Saurí y Compañía, Barcelona, 1828, 2ª ed , 3 vols , 8º
- 1831 *Clermont* (*Clermont*, 1798), trad por Francisco de Paula Mellado, Impr que fue de Fuentenebro, Madrid, 1831, 2 vols , 8º
- 1837 *Oscar y Amanda o Los desendientes de la Abadía*, traducido libremente por Carlos José Melcior, Impr de Ramón M Indar, Barcelona, 1837, 3ª ed , 4 vols , 12º
- 1839 *El monasterio de San Columban o El caballero de las armas rojas*, París, 1839 (sin nombre de autor)⁸³⁸

⁸³⁷Su original francés fue publicado como traducción de una obra de Ann Radcliffe, según figura en el catálogo de la British Library «*Les vision du château des Pyrenees*, traduit [by Comte G Garnier and Mlle de Zummermann] sur l'édition imprimée à Londres, en 1803, deuxième édition, Paris, 1810, 4 tomes en 12º»

⁸³⁸Brown [1953 196] cita una edición publicada en París en 1840 en su lista de novelas anónimas, preguntándose si es traducción Ferreras [1979 261] la cita como anónima con un error en el título

1868. *Oscar y Amanda. Amor y virtud triunfantes*, verdadera y única refundición castellana por Enrique Villalpando de Cárdenas, Espasa Hermanos, «Biblioteca Ilustrada de Espasa Hermanos. Sección moral-recreativa», Barcelona, 1868, 2 vols., 4º.
1872. *Oscar y Amanda. Amor y virtud triunfantes*, trad. por Enrique Villalpando de Cárdenas, Espasa Hermanos, Barcelona, 1872, 2 vols., 4º.
1882. *Oscar y Amanda*, Garnier hermanos, París, 1882, 2 vols., 8º.
1889. *Oscar y Amanda*, Garnier hermanos, París, 1889, 2 vols., 8º (fue reimpressa en 1906, 1910 y 1921).

* Novelas góticas inglesas anónimas

1806. *Etelvina o Historia de la baronesa de Castle Acre*, Repullés, «Colección de novelas interesantes y divertidas», Madrid, 1806.
1843. *Etelvina o Historia de la baronesa de Castle Acre*, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1843, 2 vols., 8º.

1.1.1. Narraciones inglesas con elementos góticos (entre ellas hay algunas adaptaciones):

HENRY FIELDING

- 1795-1796. *Historia de Amelia Booth (Amelia, 1752)*, traducida al francés y de éste al castellano por D. R. A. D. Q., Viuda de Ibarra, Madrid, 1795-1796, 5 vols., 12º.

SARAH FIELDING

1797. *La huérfanita inglesa o Historia de Carlota Summers (The History of Charlotte Summers, 1749)*, imitada del inglés por Mr. de la Place y trad. por D. E. A. D., Gómez Fuentenebro, Madrid, 1797 (sin nombre de autor).⁸³⁹

(«Columbau») y publicada en París en 1840, 3 vols., Impr. de Pillet, señalando que «puede ser novela y puede ser traducción. Tengo otra nota que la da como publicada en 1839. Puede ser una imitación de las novelas de terror estilo A. Radcliffe. De todos modos es anticlerical: un Abad deshonesto, subterráneos, etc».

⁸³⁹En Inglaterra se publicó también anónima, y, ya en la época, se atribuyó a Sarah Fielding, pero no hay ningún testimonio que lo confirme.

1804. *La huérfanita inglesa o Historia de Carlota Summers*, imitada del inglés por Mr. de la Place y trad. por D. E. A. D., Gómez Fuentenebro, Madrid, 1804, 2^a ed. (sin nombre de autor).
1826. *La huérfanita inglesa o Historia de Carlota Summers*, Gerona, 1826, 4 vols., 12º (sin nombre de autor).
1842. *La huérfanita inglesa o Historia de Carlota Summers*, imitada del inglés por Mr. de la Place, Oliva, «Nueva colección de novelas escogidas», Barcelona, 1842, 4 vols., 16º (sin nombre de autor).

ELIZABETH HELME

1797. *Luisa o la cabaña en el valle* (*Louise or The Cottage on the Moor*, 1787), trad. por D. G. A. J. C. F., 1797, 2 tomos, 8º.
1803. *Luisa o la cabaña en el valle*, trad. por D. G. A. J. C. F., Toxar, Salamanca, 1803, 2^a ed., 2 vols., 12º.
1807. *Alberto o El desierto de Strathnavern*, trad. por D. E. A. P., Impr. Calle de la Grada, Madrid, 1807, 3 vols., 8º.
1819. *Luisa o la cabaña en el valle*, Barcelona, 1819, 2 vols., 8º.
1823. *Luisa o la cabaña en el valle*, Smith, París, 1823, 18º.
1827. *Luisa o la cabaña en el valle*, Smith, París, 1827, 18º, 2^a ed. revisada y corregida.
1834. *Alberto o El desierto de Strathnavern*, Pillet, París, 1834, 4 vols., 18º.
1842. *Luisa o la cabaña en el valle*, trad. de D. G. A. J. C. F., Albert, Barcelona, 1842, 2 vols. 8º.

SAMUEL RICHARDSON

- 1794-1795. *Historia de Clarisa o Clara Harlowe* (*Clarissa or the History of a Young Lady*, 1748-1749), trad. al castellano por don Joseph Marcos Gutiérrez, Benito Cano, Madrid, 11 vols., 8º (los volúmenes aparecidos en 1795 fueron impresos en la Imprenta de Fernán Villalpando).⁸⁴⁰
1827. *Clara Harlowe*, trad. de Marcos Gutiérrez, Ackermann, Londres, 1827, 8 vols., 8º.

⁸⁴⁰En 1846 se publicó en Madrid una versión teatral de esta obra: *Clara Harlowe*, drama en tres actos, trad. del francés por W. Ayguals de Izco.

1829. *Clara Harlowe*, trad. de Marcos Gutiérrez, Repullés, Madrid, 1829, 2^a ed., 9 vols., 12°.

1.2. NOVELA GÓTICA FRANCESA

CHARLES-VICTOR PREVOST, VIZCONDE D'ARLINCOURT

1823. *El solitario* (*Le solitaire*, 1821), Impr. de Smith, París, 1823, 2 vols., 18°.⁸⁴¹

1830. *El solitario del monte salvaje*, Cabrerizo, Valencia, 1830.

1834. *El cervecero rey, crónica flamenca del siglo XIV* (*Le brasseur roi*, 1834), traducida libremente del francés al español por José March, Impr. de Ramón M. Indar, Barcelona, 1834.

1836. *El solitario*, Pillet, París, 1836, 2 vols., 18°.

1836. *El solitario*, trad. por A. de Covert Spring, Impr. de Agustín Gaspar y Compañía, Barcelona, 1836.

1836. *El solitario*, trad. por el Dr. F. P., Piferrer, Barcelona, 1836, 2 vols., 12°.

1840. *El solitario*, Oliva, «Nueva colección de novelas escogidas», Barcelona, 1840, 2^a ed., 2 vols., 16°.

1842. *El cervecero rey, crónica flamenca del siglo XIV*, traducida libremente del francés al español por José March, Impr. de Ramón M. Indar, Barcelona, 1842.

1842. *El solitario*, trad. por A. de Covert Spring, Impr. de José Tauló, Barcelona, 1842, 2 vols., 16°.

1849. *El solitario*, Taller de Encuadernaciones de E. Pujal, Barcelona, 1849, 2 vols.

LÉON GOZLAN

1854. *Historia de ciento treinta mujeres* (*Histoire de cent trente femmes*), trad. de Manuel Casajús y Bandarán, Impr. de José M. Ducazcal, Madrid, 1854 (publicada junto a dos relatos más: *Jaque al elefante* y *La marquesa de Belverano*).⁸⁴²

⁸⁴¹Montesinos [1973:155] advierte que hay ejemplares con el pie de imprenta de Sancha, Madrid, 1823.

⁸⁴²Baronian [1978:52] afirma que este relato se publicó en 1875, tras la muerte de Gozlan, pero el ejemplar que yo cito, y que se encuentra en la Biblioteca de Catalunya, lleva fecha de 1854.

1862. *El vampiro de Valdegracia*, Impr. de *La Correspondencia*, «Biblioteca de La Correspondencia», Madrid, 1862, 74 págs.

VICTOR HUGO

1835. *Han de Islandia* (*Han d'Islande*, 1823), trad. por Eugenio de Ochoa, Impr. de Tomás Jordán, Madrid, 1835, 2 vols., 8º.

1835. *Bug-Jargal* (*Bug-Jargal*, 1826), trad. de Eugenio de Ochoa, Impr. de Tomás Jordán, Madrid, 1835, 8º.

1836. *Bug-Jargal*, Rosa, París, 1836, 3 vols., 18º.

1840. *Bug-Jargal o el negro rey*, trad. de M. Bosch, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1840, 8º.

1841. *Bug-Jargal o el negro rey*, trad. de M. Bosch, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1841, 16º.

1841. *Bug-Jargal*, trad. de Dionisio Alcalá Galiano, Nueva York, 1841.

1842. *Han de Islandia o el hombre fiera. Romance histórico del siglo XVII*, trad. por D. F. G. y N., Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1842, 2 vols., 8º.

1853. *Han de Islandia*, Madrid, 1853, 4º.

1855. *Han de Islandia*, Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo VII, Madrid, 1855, 4º, 21 grabados.

1863. *Han de Islandia*, Impr. de La Corona, «Biblioteca de La Corona», 2ª serie, Barcelona, 1863, 4 vols.

1877. *Bug-Jargal*, trad. de M. Bosch, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1877, 8º.

1881. *Bug-Jargal*, trad. por Manuel Cubas, Jesús Gracia, Madrid, 1881.

1887. *Han de Islandia o el hombre fiera. Romance histórico del siglo XVII*, trad. por D. F. G. y N., Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1887, 2 vols., 8º.

JULES JANIN

1845. *El asno muerto, novela filosófica* (*L'Âne mort et la femme guillotinée*, 1829), trad. de Vicente Guimerá, Campuzano, Madrid, 1845, 4º.
1855. *El asno muerto*, Impr. del Semanario Pintoresco y de la Ilustración a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo IV, Madrid, 1855.
1890. *El asno muerto*, Imprenta de Juan Pons, «Biblioteca del siglo XIX», Barcelona, 1890.

PAUL LACROIX (P. L. JACOB)

- 1838-1839. *Los dos bufones, historia del tiempo de Francisco I* (*Les deux fous*, 1830), S. Albert, Madrid, 1838-1839, 2 vols., 8º mayor.

MME. GUÉNARD, BARONNE DE MÉRÉ

1837. *Los capuchinos o El secreto del gabinete oscuro*, Oliveres, Barcelona, 1837, 8º (sin nombre de autor).

CHARLES ANTOINE GUILLAUME PIGAULT-LEBRUN

1823. *Los barones de Felsheim, historia alemana que no es sacada del alemán* (*Les barons de Felsheim*, 1802), Impr. de Sancha, Madrid, 1823, 4 vols.
1824. *Los barones de Felsheim, historia alemana que no es sacada del alemán*, Smith, París, 1824, 4 vols., 16º.
1838. *Los barones de Felsheim, historia alemana que no es sacada del alemán*, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1838, 2 vols., 8º.
- 1876-1877. *Los barones de Felsheim*, Impr. de Eduardo Martínez, Madrid, 1876-1877, 2 vols.

JEAN JOSEPH REGNALT-WARIN

1826. *La caverna de Strozzj*, Smith, París, 1826, 16º.
1830. *La caverna de Strozzj*, Bueno, Madrid, 1830, 16º.

FRÉDÉRIC SOULIÉ

1837. *Carlos y Cromwell o Los dos cadáveres* (*Les deux cadavres*, 1832), novela histórica puesta en castellano por P. D. F. P., Impr. de Oliveres y Gavarro, Barcelona, 1837, 2^a ed., 2 vols.
1838. *Las memorias del diablo* (*Les mémoires du diable*, 1837), Impr. de Ramón Martín Indar, Barcelona, 1838, 8 vols., 8º menor.
1845. *El vizconde de Béziers* (*Le vicomte de Béziers*, 1834), trad. por Vicente Boix, Impr. de Benito Monfort, «Colección Mil y Una Novelas», Valencia, 1845.
1846. *El vizconde de Béziers*, Impr. de la *Enciclopedia Política*, «Biblioteca de Novelas Escogidas», Cádiz, 1846, 2 vols.
1847. *Las memorias del diablo*, trad. por J. B. y J. P., Impr. del Rosal, «Biblioteca del Mediodía», tomos XII-XXXV, Málaga, 14 vols., 16º.
1849. *Las memorias del diablo*, trad. por Antonio T[rueba] y la Quintana, Colegio de Sordomudos, Madrid, 1849, 2 vols., 4º.
1850. *Los dos cadáveres* (*Les deux cadavres*, 1832), trad. de Mariano Vallejo y Dávila, Impr. de M. Díaz y Compañía, Madrid, 1850.
1851. *Las memorias del diablo*, Estab. Tip. de F. de P. Mellado, Madrid, 1851.
1852. *Las memorias del diablo*, trad. por A. T. C., Impr. de Gómez Oro, Sevilla, 1852, 10 vols.
1853. *El vizconde de Béziers*, Estab. Tip. de F. de P. Mellado, Madrid, 1853.
1854. *Los dos cadáveres*, Estab. Tip. de F. de P. Mellado, Madrid, 1854.
1855. *Las memorias del diablo*, Estab. Tip. de F. de P. Mellado, Madrid, 1855.
1859. *Los dos cadáveres. Novela histórica escrita por...*, trad. al castellano por F. V. Gómez, Impr. de *El Porvenir*, Barcelona, 1859.

1.2.1. Narraciones francesas con elementos góticos (algunas son adaptaciones)

FRANÇOIS THOMAS BACULARD D'ARNAUD

- 1795-1799. *Experimentos de sensibilidad, historias y novelas* (*Les épreuves du sentiment*, 1772-1780), trad. de Juan Corradi, Madrid, 1795-1799, 9 vols., 8º.

1795. *Pruebas del sentimiento* (*Les épreuves du sentiment*, 1772-1780), trad. de Francisco Ortiz de la Riba, Impr. del *Diario de Barcelona*, Barcelona, 1795, 15 tomos.

1804-1805. *Lorimón o el hombre según es*, libremente trasladada por D. J. M. de C., Madrid, 1804-1805, 4 vols., 8º.

1830. *Experimentos de sensibilidad, historias y novelas*, trad. de Juan Corradi, Madrid, 1830, 9 vols., 8º.

PIERRE BLANCHARD

1805. *El sepulcro en el monte* (*Félix et Pauline ou le tombeau au pied du Mont-Jura*), adaptación de Vicente Rodríguez de Arellano, recogida en el tomo III de su obra *El decamerón español o colección de varios hechos históricos raros y divertidos*, Fuentenebro y Cía., Madrid, 1805, 3 vols.

1806. *Félix y Paulina o El sepulcro al pie del Monte Jura*, puesto en español por D. V. A., Imprenta de Villalpando, Madrid, 1806, 2 tomos, 8º.

1836. *Félix y Paulina o El sepulcro al pie del Monte Jura*, puesto en castellano por D. V. A., Oliva, Barcelona, 1836, 8º.

LOUISE BRAYER DE SAINT-LÉON

1808. *Maclovia y Federico o Las minas del Tirol, anécdota verdadera* (*Maclovie, ou les Mines du Toyrot, Anecdote véritable*, año XII), traducida por D. J. S. Y., Impr. de Vallín, Madrid, 1808, 8º.

1816. *Maclovia y Federico o Las minas del Tirol, anécdota verdadera*, traducida por D. J. S. Y., Ildefonso Mompié, Valencia, 1816, 12º.

1833. *Maclovia y Federico o Las minas del Tirol, anécdota verdadera*, traducida por D. J. S. Y., Impr. a cargo de Miguel González, México, 1833, 16º.

1842. *Maclovia y Federico o Las minas del Tirol*, Pillet, París, 1842, 18º.

1842. *Maclovia y Federico o Las minas del Tirol*, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1842, 12º.

CAROLINE-STÉPHANIE-FELICITÉ DU CREST, CONDESA DE GENLIS

1785. *Adela y Teodoro o Cartas sobre la educación* (*Adèle et Théodore, ou Lettres sur l'éducation*, 1782), trad. de Bernardo María de Calzada, Ibarra, Madrid, 1785, 3 vols., 8º.

1787. *Adela y Teodoro o Cartas sobre la educación*, trad. de Bernardo María de Calzada, Ibarra, Madrid, 3 vols., 8º.
1788. *Las veladas de la quinta o novelas e historias sumamente útiles para las madres de familia... puedan instruir a sus hijas, juntando la doctrina con el recreo* (*Les veillées du château, ou cours morale à l'usage des enfants*, 1782), trad. de Fernando Gilman, González, Madrid, 1788.
1792. *Adela y Teodoro o Cartas sobre la educación*, Imprenta Real, Madrid, 3 vols., 8º.
1804. *Las veladas de la quinta*, trad. de Gilman, Collado, Madrid, 1804, 3ª ed., 3 vols., 8º mayor.
1829. *Las veladas de la quinta*, trad. de Gilman, Cosson, París, 1829, 6 vols., 18º.
1835. *Bernecidas, novela histórica sacada de la que con el título Los Caballeros del Cisne o la Corte de Carlomagno publicó Mme. Genlis* (*Les Chevaliers du Cygne, ou la Cour de Charlemagne*, 1795), 1835.⁸⁴³
1842. *Las veladas de la quinta*, trad. de Gilman, Barcelona, 1842, 2 vols. 8º.
1863. *Las veladas de la quinta*, Establ. Tipog. de F. de P. Mellado, Madrid, 1863, 2 tomos, 16º.
1864. *Adela y Teodoro o Cartas sobre la educación*, Establ. Tipog. de F. de P. Mellado, Madrid, 1864, 3 tomos, 16º.
1864. *Adela y Teodoro o Cartas sobre la educación*, Tipog. de Joaquín Bernat, Madrid, 1864, 3 vol.

JEAN PIERRE CLARIS DE FLORIAN

1799. *Novelas nuevas* (*Nouvelles nouvelles*, 1792), traducidas libremente e ilustradas con notas por Gaspar de Zavala y Zamora, Impr. de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, Madrid, 1799, 8º. Contiene: «Sélico. Novela africana», «Claudina. Novela saboyarda», «Camiré. Novela americana» y «Selmur. Novela inglesa».
1800. *Novelas nuevas* (*Nouvelles nouvelles*, 1792), trad. por Gaspar de Zavala y Zamora, Oficina de Juan Alzine, Perpiñán, 1800.
- 1800? *Novelas nuevas*, trad. al español por D. Q. Q. D., María Eugenia Villagordo, Salamanca, hacia 1800.

⁸⁴³Se da noticia de esta publicación en el *Diario de Avíos*, 14 de julio de 1835

1811. *Novelas nuevas*, trad. por Gaspar de Zavala y Zamora, Oficina de Juan Alzine, Perpiñán, 1811.
1812. *Novelas*, Silverio Lleyxá, Mataró, 1812. Contiene «Selmurs. Novela inglesa» y «Camiré. Novela americana». ⁸⁴⁴
1819. *Novelas nuevas*, trads. por Gaspar de Zavala y Zamora, Seguin, Avignon, 18°.

ANNE JEANNE FELICITÉ D'ORMOY, MARQUESA DE ORTINMAR MÉRARD DE SAINT-JUST

1827. *El castillo negro o los trabajos de la joven Ofelia* (*Le Château Noir, ou les souffrances de la jeune Ophelle*, París, año VII / 1799), Madrid, 1827, 8°.
1829. *El castillo negro o los trabajos de la joven Ofelia*, Librería Americana, París, 1829, 2 vols., 12°.
1842. *El castillo negro o los trabajos de la joven Ofelia*, trad. de D. J. J., Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1842, 3^a ed., 8°.

CHARLES FRANÇOIS SAINT-LAMBERT

1796. *Colección de cuentos morales que contiene el Zimeo, novela americana: las fábulas orientales y El Abenaki*, trad. de Francisco de Tójar, Madrid, 1796.
1803. *Colección de cuentos morales que contiene el Zimeo, novela americana: las fábulas orientales y El Abenaki*, trad. de Francisco de Tójar, Madrid, 1803.

MADAME DE SAINT-VÉNANT

1831. *Olimpia o los bandoleros de los Pirineos* (*Olympia*, 1802), Pillet, París, 1831 (sin nombre de autor).
1836. *Olimpia o los bandoleros de los Pirineos*, Gimeno, Valencia, 1836 (sin nombre de autor).

CONDESA DE ROUALT DE LA HAYE (también llamada condesa de Nardouet)

1831. *Barbarinski o Los bandoleros del castillo de Wisegrado* (*Barbarin-ki ou les brigades du château de Wissegrade*, 1818), Pillet, París, 1831, 2 vols., 16°. ⁸⁴⁵

⁸⁴⁴La grafía de la primera de las novelas, *Selmurs*, varía respecto de la edición de 1799 (*Selmir*). Puede tratarse de una simple errata.

1833. *Sobremar o los fantasmas*, Pillet, París, 2 vols , 18º.

1.3. NOVELA GÓTICA ALEMANA

CHRISTIANE BENEDICTE NAUBERT

1808 *Herman de Unna, rasgo histórial de Alemania* (*Hermann von Unna, eine Geschichte aus der Zeit der Vehmgerichte*, 1788), trasladado por Bernardo M^a de la Calzada, Imprenta Real, Madrid, 1808, 2 vols , 8º mayor (sin nombre de autor).⁸⁴⁶

AUGUSTE GOTTLIEB MEISSNER

1803 *Memorias de Blanca Capello* (*Blanca Capello*, 1785), 1803⁸⁴⁷

CAYETANO TSCHINK

1806 *La víctima de la magia o los misterios de la Revolución de P..* (novela mágico-política, fundada en hechos históricos), aparecieron extractados dos fragmentos en el *Memorial Literario*, 30 de abril de 1806, pp 129-143, y 10 de mayo de 1806, pp. 150-160.

⁸⁴⁵ Esta obra es traducción de una novela francesa que fue presentada como imitación de Ann Radcliffe

⁸⁴⁶ La traducción española debió hacerse seguramente a partir de la versión francesa, *Hermann d'Unna*, que el barón de Bock publicó en 1788 (reeditada en 1791 y 1800) Véase Virolle [1984 32]

⁸⁴⁷ Aunque no se publicó en español ninguna obra con el nombre de este autor, puede afirmarse que *Memorias de Blanca Capello* (1803), de Antonio Marqués y Espejo, es en realidad una adaptación de esta novela, de la que aparecieron dos traducciones francesas en 1790 la primera de Rauquil-Letaud y la segunda del marqués de Luchet (véase Virolle 1984 32) Es curioso que Álvarez Barrientos [1996 273] no advierta dicha posibilidad, puesto que en su comentario de la novela de Marqués y Espejo no dice nada del original de Meissner, sino que por el contrario da la obra como original del autor español, advirtiendo que «Marqués escribió una especie de novela histórica valiéndose de la información que le proporcionó el *Nouveau Dictionnaire Historique*» Por su parte, Alonso Seoane [1995 52, n 19] si que propone una relación entre ambas obras

2. NARRACIONES FANTÁSTICAS

2.1. NARRACIONES FANTÁSTICAS BRITÁNICAS

EDWARD BULWER-LYTTON

1846. *Zanoni* (*Zanoni*, 1842), Gómez, Sevilla, 1846, 4 vols., 16°.

CHARLES DICKENS

1847. *La campana de difuntos* (*The Chimes: a Goblin Story of Some Bells that rang an Old Year out and a New One in*, 1844), trad. por F. V., Impr. de Martínez Aguilar, «Biblioteca de Recreo», Málaga, 1847, 32°.

1849. *El hombre y el espectro o El pacto. Cuento fantástico* (*The Haunted Man and the Ghost's Bargain*, 1848), Impr. de L. García, «Biblioteca para todos», tomo XLVI, Madrid, 1849, 8°.

1862. *La campana de difuntos*, publicada como folletín en *La Época*, 22 de septiembre de 1862 a 14 de octubre del mismo año.

187?-?. *El endemoniado* (*The Haunted Man and the Ghost's Bargain*, 1848), Libr. de Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta», núm. 6, Valencia, 187?-?.⁸⁴⁸

1874. «El espectro (páginas de Carlos Dickens)», trad. de Eduardo de Lustonó, *El Periódico para Todos*, núm. 37, 1874, pp. 580-582.⁸⁴⁹

1879. *Cántico de Noche-Buena* (*A Christmas Carol*, 1843), Libr. de Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta», núm. 10, Valencia, 1879, 2ª ed.

¿1880?. *Fantasías*, Libr. de Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta», núm. 30, Valencia, ¿1880? Contiene: «Historia de un clown», «Los duendes», «La venganza», «El coche-fantasma», «La vuelta del presidiario», «Relación de unos amores», «El sillón gótico» y «Manuscrito de un loco».

¿1880?. *La voz del campanario: historia maravillosa para fin de año y comienzos del nuevo* (*The Chimes*, 1844), Impr. de la Renaxensa [sic], «Biblioteca de Ambos Mundos», Barcelona, ¿1880?

⁸⁴⁸No he podido ver el ejemplar, pero por el título he deducido que debe tratarse de otra traducción de su novela *The Haunted Man*.

⁸⁴⁹Se trata de un brevísimo resumen de su novela *The Haunted Man*.

1883. *El cántico de Navidad (A Christmas Carol)*, trad. de Luis Barthe, «Biblioteca Universal» Madrid, 1883.,

189-?. *Cántico de Noche-Buena. La fortuna de un estudiante*, Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta», núm. 10, Valencia, 189-? (debe tratarse de la 3^a ed.).

E. GREVILLE MURRAY

1880. «El suicida vivo», *Día de Moda*, 1880.

JOHN W. POLIDORI (atribuido a Lord Byron)

1824. *El vampiro (The Vampire, 1819)*, Narciso Oliva, Barcelona, 1824, 12º.

1829. *El vampiro, novela atribuida a Lord Byron*, Deocurchant, París, 1829, 8º.

1841. *El vampiro*, Impr. Popular, Madrid, 1841, 8º.

1843. *El vampiro o la sangre de las víctimas. Novela de Lord Byron*, trad. por D. L. L., Impr. y Libr. del Establecimiento Central, 1843, 16º mayor.

WALTER SCOTT

1826. *El enano misterioso (The Black Dwarf, 1817)*, trad. por F[rancisco] A[ltés] y G[urena], Libr. de J. Alzine, Perpiñán, 4 vols., 12º (publicada junto a *Los puritanos de Escocia*).

¿1829?. *El enano misterioso*, trad. por P[edro] H[iginio] B[arinaga], ¿Madrid?, ¿1829?, 8º.

1829. *El enano misterioso*, trad. por D. P. H. B., Impr. gaditana de D. Esteban Picardo, Cádiz, 1829.

1830. *La dama del lago (The Lady of the Lake, 1810)*, trad. de M. de Rementería, en *Nueva colección de novelas de Sir Walter Scott*, tomos I y II, Impr. de Jordán, Madrid, 1830, 2 vols., 8º (la obra original es un poema narrativo).

1830. «El espejo de la tía Margarita» («My Aunt Margaret's Mirror», 1828) y «El aposento entapizado» («The Tapestried Chamber», 1829), en *Nueva colección de novelas de Sir Walter Scott*, tomo III, Impr. de Jordán, Madrid, 1830, 8º.⁸⁵⁰

⁸⁵⁰El volumen se completa con otro relato: «Clorinda o el collar de perlas». Los tres cuentos van precedidos por un ensayo del propio Scott: «Ensayo sobre el uso de lo maravilloso en el romance», pp. 1-48.

1831. *Woodstock o El caballero, historia del tiempo de Cromwell, año de 1651* (*Woodstock*, 1826), Impr. de Jordán, Madrid, 1831, 4 vols., 8º.
1831. *Carlos el temerario o Ana Geierstein, hija de la niebla* (*Anne of Geierstein*, 1829), Impr. de Jordán, Madrid, 1831, 2 vols., 8º.
1832. *El enano misterioso*, trad. del original inglés, Impr. de A. Bergnes y Comp., Barcelona, 1832.⁸⁵¹
- 1833-1834. «Historia de Willie el Errante» («Wandering Willie's Tale»), relato insertado en *Redgauntlet, historia del siglo décimo octavo...* (*Redgauntlet*, 1824), trad. del inglés por D. F. de O., Impr. de A. Bergnes y Comp., «Biblioteca de Damas», tomos VIII-XII, Barcelona, 1833-1834, 16º.
1837. *El enano misterioso*, trad. del original inglés, Impr. de A. Bergnes, Barcelona, 1837, 2ª ed.
1838. «El cuarto entapizado o La vieja de la bata», trad. por Juan Muñoz Castro, R. Oliva, La Habana, 1838, 8º menor.
1838. *Guy Mannering o El Astrólogo* (*Guy Mannering*, 1815), trad. por E[eugenio] de O[choa], Impr. de Sancha, «Colección de novelas de los más célebres autores extranjeros», 2ª serie, tomos VII a IX, Madrid, 1838, 3 vols. 8º.
1840. *Guy Mannering o El Astrólogo*, trad. de E. de Ochoa, Impr. de Schneider, Libr. de Rosa, París, 1840, 4 vols., 12º.
1840. *El Monasterio* (*The Monastery*, 1820), trad. de la última edición inglesa por don Eugenio de Ochoa, Libr. de Rosa, París, 1840, 4 vols.
1840. *El Monasterio*, trad. de L. de C., Establ. Tipog. de P. Mellado, Madrid, 1840, 2 vols., 18º.
1841. *El Monasterio*, trad. de L. de C., Establ. Tipog. de P. Mellado, Madrid, 1841, 2 vols., 18º.
1843. *Guy Mannering o El Astrólogo*, trad. por Pedro Alonso O'Crowley, Impr. de la *Revista Médica*, Cádiz, 1843, 3 vols., 8º.
1844. *El enano misterioso*, trad. del original inglés por F. Altés y Gurena, Oliva, «Nueva colección de novelas escogidas», Barcelona, 1844, 16º.
1844. *El enano misterioso*, trad. de F. Altés y Gurena, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1844, 16º mayor.

⁸⁵¹Olives [1947:137] señala que Menéndez Pelayo (*Obras completas*) identifica esta traducción con la de F. Altés y Gurena, publicada en 1844 (Oliva, Barcelona).

1845. *El Monasterio*, trad. por Eugenio de Ochoa, Libr. de Francisco Oliva, «Nueva colección de novelas escogidas», tomos XXXI y XXXII, Barcelona, 1845, 16°.
1850. *Guy Mannering o El Astrólogo*, Barcelona, 1850, 4º, 2 vols.
1856. *La dama del lago*, en el Folletín de *Las Novedades*, Madrid, 1856, 8º, 4 grabados.
1858. *Guy Mannering o El Astrólogo*, trad. por Pedro A. Crowley, Libr. Española, Madrid, 1858, 2 vols.
1876. *Historia de los demonios y las brujas* (*Letters on Demonology and Witchcraft*, 1830), trad. de Antonio Bergnes de las Casas, Libr. de Juan Oliveras, «Tesoro de autores ilustres o Colección selecta y económica de las mejores obras antiguas y modernas, nacionales y extranjeras», Barcelona, 1876.
1897. *El enano negro*, Pascual Aguilar editor, Valencia, 1897, 12º.

2.1.1. Traducciones de relatos británicos publicados anónimos

1833. «Una aparición: traducción del inglés», *El Correo de las Damas*, 1833, p. 93.
1843. «Fantasía literaria. M. de Wodenblock. Historia maravillosa» («Mynheer von Wodenblock, A Marvellous History», 1826), en *El Museo de las Familias*, I, 1843, pp. 74-76.
1851. «Las mujeres blancas», *Semanario Pintoresco Español*, núm. 41, octubre de 1851, pp. 322-323.

2.2. NARRACIONES FANTÁSTICAS ALEMANAS

G. A. BÜRGER

1831. «Leonor, historia fantástica de Burger» («Lenore», 1774), trad. por R., *El Correo, Periódico Literario y Mercantil*, 28 de febrero de 1831, núm. 412.⁸⁵²
1840. «Lenorá (Balada alemana)», trad. de A. C. [Leopoldo Augusto de Cueto], *Semanario Pintoresco Español*, núm. 42, 26 de enero de 1840, pp. 31-33.

⁸⁵²Escobar [1989:44] señala que el traductor que se esconde bajo la inicial («R») es Mariano de Rementería y Fica.

1853. «Lenore», trad. por Gerónimo Roselló en su obra *Hojas y Flores*, Palma de Mallorca, 1853.
1873. «Lenora. Balada alemana de Burger», trad. de Eduardo de Lustonó, *El Periódico para Todos*, núm. 34, 1873, pp. 583-589.
1878. «Eleonora. Balada alemana», trad. de Ramón García Sánchez, *El Periódico para Todos*, núm 19, 1878, pp. 294-295.

ADELBERT VON CHAMISSO

1899. *Pedro Schlemihl o El hombre sin sombra* (*Peter Schlemihls wundersame Geschichte*, 1814), trad. del alemán por Luis Comulada y Heinrich, Heinrich y Cía, Barcelona, 1899.

J. W. GOETHE⁸⁵³

1837. «El mango de la escoba. La bayadera», *No Me Olvides*, núm. 33, diciembre de 1837, pp. 4-5.⁸⁵⁴
1856. *Fausto, poema dramático de Goethe, precedido de la leyenda popular de Johann Fausto, uno de los inventores de la imprenta, escrita por Widman* (*Faust*, 1808-1832), publicado como folletín de *Las Novedades*, Madrid, 1856.⁸⁵⁵
1856. *Fausto*, Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo VIII, Madrid, 1856.
- 1864-1865. *Fausto*, en *La Abeja*, Barcelona, 1864-1865.
1864. *Fausto*, trad. de Francisco Pelayo Briz, Barcelona, 1864 (incluye sólo la primera parte).
1865. *Fausto*, traducción completa al castellano, hecha en presencia de las mejores ediciones de esta obra inmortal, por una sociedad literaria, Barcelona, 1865.

⁸⁵³He incluido el *Fausto* por su evidente componente sobrenatural, aunque no sea una obra fantástica en el sentido estricto del término, ya que pudo servir de inspiración o influencia para algunos escritores españoles.

⁸⁵⁴Se trata de un resumen que hizo Jacinto de Salas y Quiroga del argumento de dos *Lieder* de tema fantástico de Goethe: «El aprendiz de brujo» y «El dios y la bayadera», respectivamente.

⁸⁵⁵Tomado seguramente de las *Leíllées Littéraires Illustrés*, donde fue publicado, con la leyenda de Widman, en los años 1851, 1852 y 1854 (véase Pageard 1958:35).

1866-1869. *Fausto*, en «Teatro selecto antiguo y moderno, nacional y extranjero», editado por don Cayetano Vidal y Valenciano, Barcelona, 1866-1869.

1867. *Fausto*, trad. de Francisco Nacente, Barcelona, 1867.

1868. *Fausto*, trad. de J. Casas y Barbosa, Barcelona, 1868.

1876. *Fausto*, traducción completa al castellano, hecha en presencia de las mejores ediciones de esta obra inmortal, por una sociedad literaria, «Tesoros de autores ilustres», tomo LXVII, Barcelona, 1876.

1876. *Fausto*, trad. de Teodoro Llorente, *Revista Contemporánea*, octubre y noviembre de 1876 (se trata sólo de un fragmento de la obra).

1878. *Fausto*, trad. de J. Casas y Barbosa, Barcelona, 1878, 2^a ed.

1878. *Fausto*, trad. de Guillermo English, Madrid, 1878.

1882. *Fausto*, trad. de Teodoro Llorente, Barcelona, 1882 (incluye sólo la primera parte).

1886. *Fausto*, «Biblioteca Universal», tomos CIX y CX, Madrid, 1886.

1897. *Fausto*, Barcelona, 1897.

E. T. A. HOFFMANN

1837. «La lección de violín (cuento fantástico)» («Der Baron von B.»), trad. de Eugenio de Ochoa, en «Horas de invierno. Colección de cuentos españoles y traducidos», tomo III, Impr. de Tomás Jordán, Madrid, 1837.

1839. *Cuentos fantásticos*, escogidos y vertidos al castellano por D. Cayetano Cortés, Imprenta de Yenes, Madrid, 1839, 2 vols., 8º mayor. Contiene 4 relatos: «Aventuras de la noche de San Silvestre» («Die Abenteuer der Silvester-Nacht»), «Salvador Rosa» («Signor Formica»), en el primer volumen; «Maese Martín el tonelero y sus oficiales» («Meister Martin der Knüpfer und seine Gesellen») y «Mariano Falieri» («Doge und Dogaresse»), en el segundo.

1841. «El reflejo perdido» («Die Abenteuer der Silvester-Nacht»), *Revista de Teatros*, t. I, 6^a entrega, 1841, pp. 93-94.

1841. «El mayorazgo. Cuento fantástico» («Das Majorat»), traducido del francés por R. C., Impr. y Librería del Establecimiento Central, «Colección de cuentos fantásticos y sublimes», tomo III, Madrid, 1841, 32º.

1843. «Los maestros cantores. Cuento nocturno» («Der Kampf der Sänger»), Impr. y Casa de la Unión Comercial, «Biblioteca continua de obras literarias y amenas, históricas y piadosas para todos los genios, edades y condiciones», Madrid, 1843, 32º.

1845. «Fascinación. Cuento fantástico» («Der Magnetiseur»), trad. por Víctor Balaguer, Impr. de Wenceslao Ayguals de Izco, «Museo de las Hermosas. Colección de las más escogidas e interesantes novelitas que se publican en el extranjero», tomo I, Madrid, 1845, 8º.

1847. *Obras completas de E. T. A. Hoffmann. Cuentos fantásticos*, traducidos por D. A. M. y adornados con primorosas láminas abiertas en acero por el distinguido artista D. Antonio Rosa, Impr. de Llorens hermanos, Barcelona, 1847, 2 tomos, 8º mayor. Incluye 24 cuentos: «El señor Formica» («Signor Formica»), «Barbara Rollofin», «Dos originales», «El viejo comediente», «El dux y su esposa» («Doge und Dogaresse»), «El consejero Kespel» («Rat Kespel»), «El hombre de arena» («Der Sandmann»), «Ignacio Denner» («Ignaz Denner») y «La visión» («Erscheinungen») [tomo I]; «Fortuna en el juego» («Spielerglück»), «La señora Scudéry» («Das Fräulein von Scuderi»), «La Vampira» («Vampirismus»), «El Mayorazgo» («Das Majorat»), «El magnetizador» («Der Magnetiseur»), «Las aventuras de la noche de San Silvestre» («Die Abenteuer der Silvester-Nacht»), «El enano Zacarías, apellido Cinabrio» («Kein Zaches gennant Zinnober»), «Don Juan» («Don Juan»), «El enlace de las circunstancias», «El corazón de piedra» («Das steinerne Herz»), «La casa desierta» («Das öde Haus»), «Maestro Martín y sus aprendices» («Meister Martin der Knüpfer und seine Gesellen»), «La iglesia de los jesuitas» («Die Jesuiterkirche in G.»), «La corte de Artús» («Die Artushof») y «Noticia de las últimas aventuras del perro Berganza» («Nachricht von den neuesten Schicksalen des Hundes Berganza») [tomo II].

1848. «Fascinación. Cuento fantástico» («Der Magnetiseur»), Impr. de Wenceslao Ayguals de Izco, «El Novelista Universal. Colección de las novelas de los más célebres escritores de Europa», tomo XI, Madrid, 1848.

¿1850? *Cuentos fantásticos*, Carbonell y Esteva editores, «Los Grandes Novelistas», tomo III, Barcelona, ¿1850? Contiene 4 cuentos: «El violín de Cremona» («Rat Kespel»), «El maestro Martín y sus mancebos» («Meister Martin der Knüpfer und seine Gesellen»), «Don Giovanni» («Don Juan») y «Afortunado en el juego» («Spielerglück»).⁸⁵⁶

185-?. *Cuentos fantásticos*, precedidos por su vida, escrita por X. Marmier, Impr. de Gabriel Gil, Madrid, 185-?, 218 págs.⁸⁵⁷

⁸⁵⁶Según Palau, se publicó en la Imprenta La Reanaixensa [*sic!*], «Biblioteca Ambos Mundos», Barcelona, 8º, 194 págs. Pero Schneider [1927:284] señala que la edición citada por Palau se publicó en realidad hacia 1874.

⁸⁵⁷Este volumen aparece incluido en el catálogo informático de la Biblioteca de Catalunya, pero no en los ficheros manuales. A pesar de citarse en dicho catálogo no se encuentra en los fondos de la citada Biblioteca, por lo cual no he podido examinarlo.

1851. «El poeta y el compositor» («Der Dichter und der Komponist»), *La Ilustración*, t. III, núm. 22, 31 de mayo de 1851, pp. 171-175, y núm. 23, 7 de junio de 1851, pp. 183-184.
1857. «La casa desierta» («Das öde Haus»), *El Museo de las Familias*, 1857, pp. 143-144.
1862. «El tonelero de Nuremberg» («Meister Martin der Knüpfer und seine Gesellen»), *El Semanario Popular*, 1862, tomo I, pp. 2-6, 10-11, 18-22, 25-27, 34-35 y 41-43.
1867. «Don Juan. Cuento fantástico» («Don Juan»), en la «Biblioteca económica de instrucción y recreo», vol. I, Madrid, 1867-1868, pp. 43-48.
- [c.1874?]. *Cuentos fantásticos*, Imprenta de la Renaxensa [sic], Barcelona, c.1874?, primera serie. Contiene los mismos relatos que la edición de c.1850?: «El violín de Cremona», «Maestro Martín y sus mancebos», «Don Giovanni» y «Afortunado en el juego». ⁸⁵⁸
1876. «El Mayorazgo» («Das Majorat»), «Biblioteca de Buenas Novelas», tomo III, Madrid, 1876.
1887. *Cuentos fantásticos*, trad. de Enrique L. de Verneuil, «Biblioteca Arte y Letras», Barcelona, 1887, 8º, ilustraciones de F. Xumetra. Contiene: «La Fascinación» («Der Magnetiseur»), «El canto de Antonia» («Rat Krespel»), «El misterio de la casa desierta» («Das öde Haus»), «El reflejo perdido» («Die Abenteuer der Silvester-Nacht»), «Coppelius» («Der Sandmann»), «Annunziata» («Doge und Dogaresse»), «La puerta tapiada» («Das Majorat») y «Oliverio Brusson» («Das Fräulein von Scuderi»). ⁸⁵⁹
1898. «Mlle. de Scuderi» («Das Fräulein von Scuderi»), traducción de J. de C., A. Avrial, Madrid, 1898, 16º, ilustraciones de Klong. Contiene una breve biografía de Hoffmann.
- 189?-?. *Cuentos fantásticos*, trad. del alemán, Carbonell y Esteva, Barcelona, 189?-?, «Los grandes novelistas», vol. 3 [publicado junto a Christoph von Schmidt, *Cuentos nuevos*].

GUSTAV NIERITZ

1854. *El silbato mágico o Los hijos de Hanuar*, Impr. de P. Mellado, Madrid, 1854, 8º mayor, 224 págs.

⁸⁵⁸Debo la fecha a Schneider [1927:284] (véase nota anterior), aunque en el ejemplar de la Biblioteca de Catalunya no dice nada de que sea el tomo I de la «Biblioteca de Ambos Mundos»

⁸⁵⁹Esta traducción fue reeditada en el año 1990 por la editorial Mondadori con el título *Relatos fantásticos*.

JEAN PAUL RICHTER

1839. «El sueño de una pobre loca. Fragmento de Jean Paul», *El Museo de las Familias*, t. II, 1839, pp. 490-493.
1840. «Un sueño», trad. de José María Quadrado, *El Panorama*, 1 de abril de 1840.
- 1840-1841. «Un sueño», trad. de José María Quadrado, *La Palma*, 1840-1841.
1841. «El ensueño de Juan Pablo», trad. de Félix Espínola, *El Iris*, núm. 8, 28 de marzo de 1841, pp. 129-131.
1862. «Sueño del entierro», *La Abeja*, 1862, t. I, pp. 37-39.

HEINRICH ZSCHOKKE

1839. «El muerto desposado. Leyenda», t. II, *El Museo de las Familias*, 1839, pp. 480-483.
1855. *La noche de Walpurgis*, trad. del alemán por Fernando de Castro, Habana, 1855.
1894. *El muerto prometido*, trad. por T. de B., Fernando Fe, Madrid, 1894, 16°.

CHRISTIAN FRIEDRICH DANIEL SCHUBART

1837. «Ashavero o el judío errante. Leyenda», *Semanario Pintoresco Español*, núm. 48, 6 de febrero de 1837, pp. 66-67 (el autor es citado como «Shubart, poeta alemán»).

2.2.1 Narraciones fantásticas de posible origen alemán y publicadas anónimas (pueden ser simplemente imitaciones y no traducciones):⁸⁶⁰

1839. «Leyenda del muerto vivo», *El Panorama*, núm. 8, febrero de 1839, p. 21.
1843. «La novia del muerto», *El Museo de las Familias*, 1843, tomo I, pp. 21-24.
1843. «El barón Koeldwethdut de Tronsberg», *El Museo de las Familias*, 1843, tomo I.
1845. «El espejo encantado. Novela alemana», *Revista Literaria de El Español*, núm. 13, agosto de 1845, pp. 12-15, y núm. 14, septiembre de 1845, pp. 11-19.

⁸⁶⁰Estos relatos aparecen incluidos también en el Apéndice II, puesto que aún no he podido descubrir si son traducciones, imitaciones o cuentos originales de autores españoles que sitúan sus historias en un ambiente alemán.

2.3. NARRACIONES FANTÁSTICAS FRANCESAS

HONORÉ DE BALZAC

- 183?-?. *La última hechicera* (*La dernière Féé ou La nouvelle lampe merveilleuse*, 1823; firmada como Horace de Saint-Aubin), Impr. a cargo de D. R. Linares, 183?-?, 2 vols.
1836. «Jesucristo en Flandes» («Jésus-Christ en Flandre», 1831), trad. de E. de Ochoa, Impr. de I. Sancha, «Horas de invierno. Colección de cuentos españoles y traducidos», tomo I, Madrid, 1836.
1839. *Obras. Cuentos filosóficos*, trad. por D. J. T. y D. L. C., Impr. de Ignacio Oliveres, Barcelona, 1839, 8º, 3 tomos. El tomo I está compuesto por 5 relatos: «Los proscritos» («Les proscrits», 1831), «El elixir de larga vida» («L'élixir de longue vie», 1830), «Una obra maestra» («Le Chef-d'oeuvre inconnu», 1831), «La venta roja» («L'aubergue rouge», 1831) y «Maese Cornelio» («Maître Cornelius», 1832). Los tomos II y III están dedicados a la novela *La piel de zapa* (*La peau de chagrin*, 1831).⁸⁶¹
1839. «El alquimista flamenco» («La recherche de l'absolu», 1834), trad. por F[rancisco] de S[sales] M[ayo], Omaña, Madrid, 1839, 8º.
1840. *La última hechicera*, I. Boix, Madrid, 1840, 2 vols., 16º.
1844. *Cuentos filosóficos*, en *Obras escogidas*, tomo I, trad. por J. C. L., Impr. de Juan Oliveres, Barcelona, 1844, 8º mayor. Repite los cuentos de la edición de 1839.
1844. *Piel de zapa*, en *Revista de Teatros*, núm. 388 a 519, 22 de febrero a 28 de junio de 1844 (la publicación no fue diaria).
1844. *La piel de zapa*, en *Obras escogidas*, tomos II y III, trad. de L. C., Impr. de Juan Oliveres, Barcelona, 1844, 2 vols., 8º mayor.
1845. *La piel de zapa*, trad. por M[ariano] U[rrabieta], Impr. de José Gaspar, Madrid, 1845, 2 vols., 16º mayor (sin nombre de autor en la portada).

⁸⁶¹En la edición que yo he manejado (perteneciente a la biblioteca particular del profesor Alberto Blecuá), estos 3 tomos están encuadrados en 2 volúmenes, el segundo de los cuales incluye también el primer tomo de *Eseñas de la vida provincial. Eugenia Grandet*, trad. de D. J. T. y D. L. C., Imprenta de Ignacio Oliveres, Barcelona, 1840.

1854. *La piel de zapa*, vertida nuevamente por Vicente Barrantes, en el folletín de *Las Novedades*, Impr. del Semanario Pintoresco y de la Ilustración a cargo de D. G. Alhambra, Madrid, 1854, 4º.
1863. *La última hechicera*, Impr. de *La Corona*, «Biblioteca de La Corona», 2ª serie, Barcelona, 1863, 2 vols.
1876. *;Vivir siempre!* (*Le centenaire ou les deux Béringheld*, 1822), trad. de E. Roger Bofarull, 1876.⁸⁶²
1877. *Cuentos fantásticos*, Edit. Hernando, «Biblioteca Universal. Colección de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros», tomo 29, Madrid, 1877, 16º. Contiene dos cuentos: «Las Marana» y «Adiós» (aunque no son relatos fantásticos, los he incluido en mi catálogo por su erróneo subtítulo; véase también 1887, más abajo).
1877. «Jesucristo en Flandes», trad. de Ángel Romeral, Casa Ed. de González y Cía, Barcelona, 1877.
1881. *;Vivir siempre!*, trad. de E. Roger Bofarull.⁸⁶³
1883. *Cuentos droláticos* (*Contes drolatiques*, 1832), trad. de Querubín de la Ronda, con prólogo de Clarín, Ulpiano Gómez, Madrid, 1883, 8º.⁸⁶⁴
1887. «Cuentos fantásticos. La Marana», Folletín de *E/ Liberal* (Alicante), 26 de noviembre de 1887 a 24 de diciembre de 1887 (incompleto).
- 189-?. «El verdugo», «Los proscritos», «El mesón rojo» y «El elixir de larga vida», Imprenta de Juan Pons, «Biblioteca del siglo XIX», Barcelona, 189-?
- 189-?. «El elixir de larga vida», Carbonell y Esteva, «Los grandes novelistas», vol. 2, Barcelona, 189-?

ALEXANDRE DUMAS

1849. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche* (*Les Mille et un Fântomes*, 1849), Establ. Tipog. de P. Mellado, Madrid, 1849, 2 vols., 4º.
1849. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, García, «Biblioteca de *La Época*», tomos 31, 32, 37 y 40, Madrid, 1849, 4 vols., 8º.

⁸⁶²Esa es toda la información que proporciona Anoll [1984:121]. Balzac firmó esta novela con el seudónimo «Horace de Saint-Aubin».

⁸⁶³Anoll [1984:121] no da más información.

⁸⁶⁴Bajo ese seudónimo se esconde Miguel Francisco Porto Zárate (vid. Rogers 1971).

1849. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, trad. por Víctor Balaguer, Viuda e Hijos de Mayol, «Biblioteca Popular Continua», Madrid, 1849, 3 vols., 8º.
1850. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, Madrid, 1850.
1850. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, trad. por Manuel L. y Daroca, Impr. de Vicente G. Torre, México, 1850.
1854. *Un baile de máscaras* (*Un bal masqué*, 1833), Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo III, Madrid, 1854, 4º.⁸⁶⁵
1858. *La boca del infierno* (*Le trou de l'enfer*, 1851), trad. libremente al español por José María Cuenca de Lucherini, Impr. de Manuel de Ancos, Madrid, 1858.
- 1859-1860. *La boca del infierno*, trad. de J. F. Sáenz de Urraca, Impr. de M. Minerva, «Galería Literaria de los señores Murcia y Martí», Madrid, 1859-1860, 3 vols.
1860. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, París, 3 vols., 8º.
1863. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, Establ. Tipog. de P. Mellado, Madrid, 1863, 2 vols., 4º.
1868. *Un baile de máscaras*, Impr. Vda. de J. J. Carratalá, Alicante, 1868.
1885. *Los mil y un fantasmas, cuentos de media noche*, versión española de A. Blanco Prieto, Daniel Cortezo y Cía, «Biblioteca Arte y Letras». Barcelona, 1885, ilustración de F. Xumetra, grabados de Gómez Polo.
1889. *Un baile de máscaras*, Impr. de Juan Pons, «Biblioteca del siglo XIX», Barcelona, 1889.
- 1893-1894. *La mujer del collar de terciopelo* (*La femme au collier de velours*, 1849), en el folletín de *El Liberal*, Alicante, 1893-1894 (esta novela apareció incluida originalmente en *Les Mille et un Fântomes*, 1849).

ALEXANDRE DUMAS, HIJO

1861. «La caja de plata. Cuento fantástico» (*La boîte d'argent*, 1853), Impr. de *La Revista Médica*, «Biblioteca de La Palma», Cádiz, 1861.

⁸⁶⁵Cito la fecha de su publicación en el volumen de relatos *Le Conte*, Dumont, París, 1833. *Vid.* Castex [1951a:415].

1861. «Hugo el lobo. Cuento» («Hughes-le-Loup», 1860), Impr. de *La Revista Médica*, «Biblioteca de La Palma», Cádiz, 1861.⁸⁶⁶
1864. *Cuentos de las orillas del Rhin* (*Contes du bord du Rhin*, 1862), en el Folletín del *Diario de Barcelona*, 2^a serie, tomo V, Impr. del *Diario de Barcelona*, Barcelona, 1864, 4º. Incluye 7 relatos: «Myrtilla», «El tesoro del aventurero. Cuento fantástico», «La reina de las abejas. Cuento fantástico» («La reine des abeilles»), «El talión», «Lo blanco y lo negro. Cuento fantástico» («Le bourgmestre en bouteille»), «La ladrona de niños. Cuento realista» y «El cabalista Hans Weiland. Cuento fantástico» («Le cabaliste Hans Weiland»).
1868. *Cuentos populares* (*Contes populaires*, 1862), Barcelona, 1868, 4º.
1872. *Cuentos fantásticos* (*Contes fantastiques*, 1860), trad. de D. M. C., Pérez Dubrull, Madrid, 1872, 8º.
1880. «La posada de los tres ahorcados» («L’Oeil invisible ou l’Auberge des trois pendus», 1862), Impr. y Litog. de La Guirnalda, Madrid, 1880, 8º.⁸⁶⁷
1882. «Hugo el lobo», seguido de «La herencia del tío Cristiano» («L’héritage de mon oncle Chistian»), «Combate de osos», «El chivo de Israel», «Una noche en los bosques» («Une nuit dans les bois») y «La reina de las abejas», trad. de Cecilio Navarro, Luis Tasso y Serra, impresor y editor, Barcelona, 1882, «Novelas populares».⁸⁶⁸
1883. *Cuentos de la orilla del Rhin*, versión de Eusebio A. Escobar, Gaspar Editores, Madrid, 1883.
1883. *Cuentos de la orilla del Rhin*, trad. de Cecilio Navarro, Luis Tasso Sierra, impr. y editor, Barcelona, 1883. Incluye: «El tesoro del antiguo caballero» («Trésor du vieux seigneur», 1862), «Mi ilustre amigo Selsam» («Mon illustre ami Selsam», 1862), «La pesca milagrosa», «La ladrona de niños», «El blanco y el negro», «El cabalista Hans Weinland», «El réquiem del cuervo» («Le requiem d’un corbeau», 1859), «El canto de la cuba» y «El ciudadano Schneider».⁸⁶⁹
1883. *Cuentos de los Vosgos*, trad. por Fernando Garrido, Gaspar Editores, Madrid, 1883, 4º.

⁸⁶⁶Publicado originalmente en *Contes de la Montagne* (1860).

⁸⁶⁷Pertenece a sus *Contes populaires* (1862).

⁸⁶⁸Estos cuentos fueron publicados originariamente en el volumen *Contes de la Montagne* (1860). Sólo «Hugo el lobo» y «Una noche en los bosques» pertenecen al género fantástico.

⁸⁶⁹El editor español mezcla relatos que pertenecen tanto a *Contes du bord du Rhin* (por ejemplo, «Le cabalista Hans Weiland») con cuentos recogidos en el volumen *Contes populaires* («Le bourgmestre en bouteille» o «Le requiem d’un corbeau»). He de advertir que «La pesca milagrosa», «La ladrona de niños», «El canto de la cuba» y «El ciudadano Schneider» no son cuentos fantásticos.

1891. *Cuentos de los Vosgos*, Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta», Madrid, 1891, 2^a ed.

THÉOPHILE GAUTIER

1840. «El caballero doble» («Le Chevalier double», 1840), *Semanario Pintoresco Español*, núm. 50, 12 de diciembre de 1840, pp. 397-399 (sin nombre de autor).
1844. *La Peri. Baile fantástico en dos actos* (*La Péri*, 1843), compuesto por los señores T. Gautier y [Jean] Coralli, música de Burgmuller, Antonio Muñoz, Madrid, 1844, 24 págs.
1857. «El club de los consumidores de hachís» («Le club des Haschischins», 1851), «libre versión del francés al castellano» de Pedro Prado y Torres, *La Ilustración*, 29 de junio de 1857. No se indica que es de Gautier.
1866. *Espirita. Novela fantástica* (*Spirite. Nouvelle fantastique*, 1865), trad. por Diodoro de Tejada, Libr. de Alfonso Durán, Madrid, 1866.
1868. *Historia de una momia* (*Le Roman de la Momie*, 1857), trad. de Carlos Abaran, Libr. de Cuesta impr., «Biblioteca Económica de Ilustración y Recreo», Madrid, 1868, 8º.
1884. «La muerte enamorada» («La morte amoureuse», 1836), en *Novelas*, traducidas por un aprendiz de estilista, El Cosmos Editorial, Madrid, 1884, 8º.
1885. *Avantar* [sic] (*Avatar*, 1856), Tipog. de *La Correspondencia Alicantina*, Alicante, 1885.
1886. *Jettatura* (*Jettatura*, 1856), en *Novelas cortas*, traducidas por un aprendiz de estilista, El Cosmos Editorial, Madrid, 1886, 8º.
- ¿1890?. *Avatar*, Impr. de Querol y Domenech, «Biblioteca Selecta», vol. IV, Valencia, ¿1890?
1893. *Espíritu* [sic] (*Spirite. Nouvelle fantastique*, 1865), Antonio Reus, Alicante, 1893.
1894. *Espirita. Novela fantástica*, trad. por Diodoro de Tejada, Libr. de Alfonso Durán, Madrid, 1894.
- ¿1894?. *Espirita*, Libr. de Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta», vol. XXV, Valencia, ¿1894?

GUY DE MAUPASSANT

1892. «La Horla» («Le Horla», 1886), Barcelona, 1892, 4º.
1898. *Cuentos*, Madrid, 1898, 8º.

PROSPER MERIMÉE

¿1890?. *Cuentos y novelas*, traducción castellana de E. Ruiz Montero, Estab. Tipog. Ed. de Ramón Molinas, «Biblioteca de la Ilustración Ibérica», Barcelona, ¿1890?. Contiene diez relatos, entre los que destacan algunos fantásticos como «La Venus de Illa» («La Vénus d'Ille», 1837).⁸⁷⁰

CHARLES NODIER

1837. «Inés de las sierras» («Inès de las Sierras», 1837), *Revista Europea*, tomo I, 1837, pp. 226-227 (sin nombre de autor).

1839. *Inés de las sierras*, Impr. de Manuel Saurí, Barcelona, 1839, 16°.

1840. *Smarra o los demonios de la noche*, sueño romántico traducido del esclavón al francés... y al español por A. M. («Smarra ou les Démons de la Nuit», 1821), Impr. de M. Tauló, Barcelona, 1840, 16°.

1842. «Trilby o el duende de Argail» («Trilby ou Le Lutin d'Argail. Nouvelle écossaise», 1822), Impr. de J. Oliveres, Barcelona, 1842, 16° mayor.

1847. *La torre maldita*, trad. de Juan Antonio Escalante, Impr. de M. Álvarez, «El Recreo Económico Universal», Madrid, 1847, 2 vols., 16° mayor.

1853. «Smarra o los duendes de la noche», *La Ilustración*, t. V, núm. 232, 6 de agosto de 1853 (pp. 319-320), núm. 233, 13 de agosto de 1853 (pp. 327-328), núm. 234, 20 de agosto de 1853 (p. 331) y núm. 235, 27 de agosto de 1853 (p. 338).

1854. «La hermana Beatriz. Leyenda» («Légende de Soeur Béatrix», 1837), *Semanario Pintoresco Español*, núm. 49, 3 de diciembre de 1854, pp. 387-389, y núm. 50, 10 de diciembre de 1854, pp. 394-396 (publicado sin nombre de autor).⁸⁷¹

1854. «Inés de las Sierras», Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo I, Madrid, 1854, 4°, 6 grabados.

1855. «La novena de la Candelaria» («La Nouvaine de la Chandeleur», 1838), Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los

⁸⁷⁰El volumen contiene, además, dos traducciones de Pushkin (*vid. San Miguel y Valderrey 1997:194-195*).

⁸⁷¹Trancón [1991:498] no lo identifica como cuento de Nodier y lo toma por uno de los muchos cuentos fantásticos españoles publicados anónimos. Lo mismo sucede con la traducción de «Bapuste Montauban» publicada en 1855 en el *Semanario Pintoresco Español* (*vid. más abajo*).

folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo III, Madrid, 1855, 4º.

1855. «Trilby o el duende de Argail», Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo V, Madrid, 1855, 4º, 4 grabados.
1855. «La gruta del hombre muerto» («La Combe de l'homme mort», 1833), *Semanario Pintoresco Español*, núm. 12, 25 de marzo de 1855, pp. 91-94 (sin nombre de autor).
1855. «Bautista Montauban» («Baptiste Montauban, ou l'Idiot», 1833), *Semanario Pintoresco Español*, núm. 13, 1 de abril de 1855 (págs. 100-101), núm. 14, 8 de abril (págs. 107-108), y núm. 15, 15 de abril (págs. 115-116) (sin nombre de autor).
1856. «La hada de las migajas. Cuento fantástico» («La Fée aux miettes», 1832), Impr. del *Semanario Pintoresco* y de la *Ilustración* a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo IX, Madrid, 1856, 4º.
1857. «Las noches del lago», *La Ilustración*, núm. 427, marzo de 1857, pp. 178-179.
1860. «Juan Bautista Montauban» y «Sor Beatriz», en *Aventuras de un misántropo*, trad. de D. J. Coroleu, Impr. de N. Ramírez, Barcelona, 1860, 8º mayor.⁸⁷²
1863. *Cuentos fantásticos*, versión castellana de Nicolás María Martínez, Impr. Económica a cargo de José A. Oliveres, Barcelona, 1863, 4º estrecho, con 7 dibujos de Pattufleb, litografiados por Labielle, fuera del texto. Contiene los siguientes relatos: «Inés de las Sierras», «La novena de la Candelaria», «El sueño de oro» («Le Songe d'Or», 1832), «Trilby», «El valle del muerto», «Smarra», «La leyenda de la hermana Beatriz», «Bautista Montauban» y «La hada de las migajas».
1881. «Tesoro de las Habas y Flor de Garbanzo» («Trésor des Fèves et Fleur des Pois», 1833) y «El Genio Bonachón» («Le Génie Bonhomme», 1837), trad. Mariano Urrabieta, C. Bouret, París, 1881, 16º.⁸⁷³
- ¿1890?. «Inés de las Sierras» y «Juan Bautista Montauban», Imprenta de Juan Pons, «Biblioteca del siglo XIX», Barcelona, ¿1890?

⁸⁷²Este volumen contiene, además, otro relato no fantástico de Nodier, «El hombre y la hormiga» («L'Homme et la Fourmi», 1837), uno de Washington Irving («El retrato misterioso») y uno de X. B. Saintine («Aventuras de un misántropo»).

⁸⁷³El volumen se completa con el relato «Historia del perro de Brisquet». Esta recopilación no es «invencción» del editor español, sino que es traducción directa del original francés publicado en París en 1853 (fecha de la segunda edición), en la que se reunían por vez primera estas tres obras.

HENRI RIVIÈRE

1862. «La mano cortada» («La main coupée», 1862), trad. por Joaquina García Balmaseda, Impr. de *La Correspondencia de España*, «Biblioteca de La Correspondencia», Madrid, 1862.

GEORGE SAND

- 1842-1843. *Consuelo. Cuento* (*Consuelo*, 1842), trad. para el folletín de *El Heraldo*, Impr. de *El Heraldo*, Madrid, 1842-1843, 3 vols., 8º mayor.
1844. «La máscara veneciana», *Omníbus Literario*, t. II, 22ª semana, 1844.
1844. *La condesa de Rudolstadt* (*La comtesse de Rudolstadt*, 1844), trad. por J. Pérez Comoto, Establ. Tipog. de P. Mellado, Madrid, 1844, 4 vols., 4º.
1844. *Consuelo*, Establ. Tipog. de P. Mellado, «Biblioteca de recreo», Madrid, 6 vols., 16 mayor.
1852. «Visiones nocturnas de los lagos», *Museo de las Familias*, t. X, 1852, pp. 18-23.
1868. *La charca del diablo* (*La Mare au Diable*, 1846), Impr. de *La Corona*, «Biblioteca de La Corona», 3ª serie, Barcelona, 1868.

* Según Trancón [1991:176], puede que sean de Georges Sand dos adaptaciones compuestas por autores españoles: «Un sueño reparador. Arreglo del francés», de J. García Balmaseda, *Educación Pintoresca*, 1857, pp. 221-226; y «El ovillo de hilo. Tomado del francés», de Carlos Inzenga, *Educación Pintoresca*, 1857, pp. 238-239.

EUGÈNE SUE

1835. *Atar-Gull o la venganza* (*Atar-Gull*, 1831), Valencia, 1835, 8º.
1840. *Atar-Gull, novela marítima*, trad. por J. N. Micron de S., Impr. de J. Tauló, Barcelona, 1840, 2 vols., 16º.
1840. *Atar-Gull o El esclavo, novela marítima*, Libr. de A. Sellas y Oliva, Barcelona, 1840.
1843. *Paula Monti, o El Hotel Lambert, leyenda contemporánea* (*Paula Monti ou l'Hôtel Lambert*, 1842), puesta en castellano por Pedro Alonso O'Crowley, Impr. de la Revista Médica, Cádiz, 1843, 2 tomos, 8º.
1844. *El judío errante* (*Le juif errant*, 1844), trad. por Wenceslao Ayguals de Izco, Impr. de W. Ayguals de Izco, Madrid, 1844, 22 vols., 16º mayor.

1844. *El judío errante*, trad. por Mariano Urrabieta, Impr. de Gaspar, Madrid, 1844, 4 vols., 8º mayor.
1844. *El judío errante*, trad. por José Henry y de Llano, Impr. de J. Oliveres, «Tesoro de Autores Ilustres», núm. 31 y 32, Barcelona, 1844, 2 vols., 8º mayor.
1844. *El judío errante*, trad. expresamente para *El Omnibus Gaditano*, Impr. de la Revista Médica, Cádiz, 1844, 11 vols., 8º.
- 1844-1845. *El judío errante*, en el Folletín de *El Heraldo*, Espinosa, Madrid, 1844-1845, 8 vols., 8º mayor.
- 1844-1845. *El judío errante*, puesta en castellano por M. Pons y Guimerá, Hermanos Llorens, Barcelona, 1844-1845, 9 vols.
1845. *El judío errante*, trad. por Wenceslao Ayguals de Izco, Impr. de W. Ayguals de Izco, Madrid, 1845, 3ª ed., 22 vols., 16º mayor.
1845. *El judío errante*, trad. por José de Marcoleta, Impr. de Sauri, Berdeguer y A. Gaspar, Barcelona, 1845, 6 vols.
1845. *El judío errante*, Establ. Tipog. de P. Mellado, «Biblioteca Popular Económica», Madrid, 1845, 4 vols., 8º.
1845. *El judío errante*, puesta en castellano por E. y M., Hermanos Llorens, Barcelona, 1845, 5 vols., 8º.
1845. *El judío errante*, trad. por J. M. G., Mateu Cervera, Valencia, 1845, 5 vols., 8º mayor.
1845. *El judío errante*, Impr. de *El Español*, Madrid, 1845.
1845. *El judío errante*, trad. por P. Martínez López, Impr. de Lacrampe, París, 1845, 4 vols., 4º mayor.
1845. *Atar-Gull, novela marítima*, en *Novelas e historias marítimas*, Impr. y Libr. de la Viuda e hijos de Mayol, 1845, 32º.
1846. *Atar-Gull, novela marítima*, en *Novelas marítimas de E. Sue*, trad. por Juan de Capua, Impr. de W. Ayguals de Izco, Madrid, 1846, 16º.
1846. *Paula Monti, o El Hotel Lambert, historia contemporánea*, Impr. de Pablo Bustamante, Madrid, 1846, 2 tomos, 8º.
1846. *El judío errante*, trad. libremente, Ruiz, Logroño, 1846, 8 vols., 8º.

1852. *Paula Monti, o El Hotel Lambert, historia contemporánea*, trad. por José María Flores Verdad, Impr. de Juan R. Navarro editor, Madrid, 1852, 4º.
1852. *Paula Monti*, trad. por H. C., Impr. de Gómez Oro, Sevilla, 1852, 3 vols.
1853. *Paula Monti, o El palacio Lambert, historia contemporánea*, trad. de D. T. R. y M., Impr. de Manuel Álvarez, Madrid, 1853, 4º.
1853. *La guarida del diablo (La morne-au-diable, 1842)*, Impr. de M. A. Gil, Madrid, 1853.
1854. *Atar-Gull, novela marítima*, publicada en el folletín de *Las Novedades*, tomo I, Impr. del Semanario Pintoresco y de la Ilustración a cargo de D. G. Alhambra, Madrid, 1854, 4º.
1856. *Atar-Gull*, Impr. del Semanario Pintoresco y de la Ilustración a cargo de D. G. Alhambra, «Eco de los folletines. Archivo escogido y económico de obras amenas e instructivas de todos los tiempos y países», tomo IX, Madrid, 1856, 4º.
1857. *Paula Monti, o El Hotel Lambert, historia contemporánea*, Impr. de Manuel Álvarez, Madrid, 1857, 4º.
1869. *El judío errante*, versión castellana por Federico Fernández Valcárcel, Librería Ibérica, Barcelona, 1869, 2 vols.
1871. *El judío errante*, versión castellana por Federico Fernández Valcárcel, Empresa Editorial de *La Ilustración*, Barcelona, 1871.
1880. *El judío errante*, Madrid, 1880.
1881. *El judío errante*, Madrid, 1881.
1892. *Paula Monti*, Folletín de *El Liberal* (Alicante), 1 de octubre a 27 de noviembre de 1892.

JULES VERNE

1872. «Maese Zacarías» («Maître Zacharius ou l'Horloger qui a perdu son âme», 1854), en *Obras*, tomo II, trad. de V. Guimerá, Impr. de Gaspar y Roig, Madrid, 1875.
1886. «Frritt-Flacc» («Fritt-Flacc», 1886), en *Obras*, tomo VII, trad. de A. A., Agustín Jubera, Madrid, 1886.

2.4. NARRACIONES FANTÁSTICAS ESTADOUNIDENSES

NATHANIEL HAWTHORNE⁸⁷⁴

1840. «La vieja doncella de Boston. Leyenda americana» («The White Old Maid», 1835), *El Museo de las Familias*, 1840, pp. 366-367 (publicado sin nombre de autor).⁸⁷⁵
1853. «La estatua de nieve. Cuento americano» («The Snow Image», 1850), *El Universo Pintoresco*, núm. 20, 30 de abril de 1853, y núm. 21, 15 de mayo de 1853 (publicado sin nombre de autor).⁸⁷⁶
1853. «La hija de Rappaccini. Cuento fantástico» («Rappaccini's Daughter», 1844), *El Universo Pintoresco*, núm. 27, 15 de agosto de 1853, núm. 28, 30 de agosto de 1853, y núm. 29, 15 de septiembre de 1853.⁸⁷⁷
1853. «Ricardo Dighy [sic]. Leyenda americana» («The Man of Adamant», 1837), *El Universo Pintoresco*, número 29, 15 de septiembre de 1853 (publicado sin nombre de autor).⁸⁷⁸
1853. «La anciana doncella de Boston. Leyenda americana», *La Ilustración*, núm. 245, 5 de noviembre de 1853, pp. 439-442 (publicado sin nombre de autor).
1855. «La figura grande de piedra. Leyenda americana» («The Great Stone Face», 1850), *La Ilustración*, núm. 349, 5 de noviembre de 1855, pp. 446-447, y núm. 350, 12 de noviembre de 1855, p. 454.⁸⁷⁹
1855. «La mano roja» («The Birthmark», 1843), *Semanario Pintoresco Español*, núm. 49, 2 de diciembre de 1855, pp. 388-390, y núm. 50, 9 de diciembre de 1855, pp. 395-397.⁸⁸⁰
1855. «Ricardo Digby. Leyenda americana», *Semanario Pintoresco Español*, núm. 51, 23 de diciembre de 1855, p. 407, y núm. 52, 30 de diciembre de 1855, pp. 412-413.

⁸⁷⁴Junto al título original doy la fecha de composición, no de publicación; ésta última va indicada en nota, así como el volumen de relatos en el que apareció.

⁸⁷⁵Se publicó en *Twice-Told Tales* (1837-1851). Como demuestran Lanero y Villoria [1996:132-135], esta versión del cuento de Hawthorne, así como la publicada en 1853, es en realidad una «perversión» de dicho relato, a juzgar por los retoques y variaciones llevados a cabo por el anónimo traductor.

⁸⁷⁶Recogido en *The Snow-Image, and Other Twice-Told Tales* (1852).

⁸⁷⁷Apareció publicado en *Mosses from an Old Manse* (1846-1854).

⁸⁷⁸Recogido en *The Snow-Image, and Other Twice-Told Tales* (1852).

⁸⁷⁹Apareció recogido en *The Snow-Image, and Other Twice-Told Tales* (1852).

⁸⁸⁰Pertenece a *Mosses from an Old Manse* (1846-1854).

1863. «La mancha (Cuento Norte-americano)» («The Birthmark»), *El Museo Universal*, núm. 25, 21 de junio de 1863, y núm. 26, 28 de junio de 1863 (firmado con la letra «F.», sin mención del nombre de Hawthorne).
1863. «Castillos en el aire» («Peter Goldthwaite's Treasure», 1838), trad. de Mariano Juderías Bénder, *Gaceta Literaria*, núm. 13, 7 de marzo de 1863.⁸⁸¹
1875. «Los argonautas. Cuento mitológico» («The Golden Fleece», 1853), trad. de Mariano Juderías Bénder, *Revista Europea*, IV, 21 marzo de 1875, pp. 105-113, y 28 de marzo de 1875, pp. 149-156.⁸⁸²
1875. «Los pigmeos» («The Pygmies», 1853), trad. de Mariano Juderías Bénder, *Revista Europea*, IV, 11 de abril de 1875, pp. 225-234.⁸⁸³
1875. «El paraíso perdido» («The Paradise of Children», 1852), trad. de Mariano Juderías Bénder, *Revista Europea*, IV, 25 de abril de 1875, pp. 309-313.⁸⁸⁴
1875. *Cuentos mitológicos*, trad. de Mariano Juderías Bénder, prólogo de D. M. Ossorio y Bernard, Impr. de Medina y Navarro, Madrid, 1875, 8º. Contiene: «Los argonautas», «Los pigmeos», «El paraíso perdido», «El rey Midas» («The Golden Touch»), «Las tres manzanas de oro», «La vida es sueño» («David Swan») y «Castillos en el aire».⁸⁸⁵
1882. *Una carta de Miss Greenwood y cuatro cuentos de N. Hawthorne*, trad. del inglés por Mariano Juderías Bénder, Impr. y fundición de Manuel Tello, «Biblioteca de cuentos y leyendas», vol. I, Madrid, 1882, 3ª ed.⁸⁸⁶ Contiene cuatro relatos de Hawthorne: «El paraíso perdido», «El rey Midas», «La vida es sueño» y «El valle de las tres colinas» («The Hollow of the Three Hills», 1839).⁸⁸⁷ El cuento de Engracia Greenwood es el titulado «Mi tía María» («My Aunt Maria»).
1882. «El agua de la Florida», en *Leyendas extraordinarias, por N. Hawthorne, E. Poe y W. Irving*, trad. del inglés por Mariano Juderías Bénder, Impr. y fundición de Manuel

⁸⁸¹ Recogido en *Twice-Told Tales* (1837-1851).

⁸⁸² Pertenece a su libro *The Tanglewood Tales for Girls and Boys Being a Second Wonder Book* (1853). Lanero y Villoria [1996:138] dan como título original «The Argonauts», pero no he podido encontrar cuento alguno de Hawthorne titulado así. El cuento español es en realidad una versión de «The Golden Fleece» («El Vellocino de Oro»).

⁸⁸³ Pertenece a su libro *The Tanglewood Tales for Girls and Boys Being a Second Wonder Book* (1853).

⁸⁸⁴ Recogido en *A Wonder Book for Girls and Boys* (1852).

⁸⁸⁵ «El paraíso perdido», «El rey Midas» y «Las tres manzanas de oro» pertenecen al volumen *A Wonder Book for Girls and Boys* (1852); «Los argonautas» y «Los pigmeos» a *Tanglewood Tales for Girls and Boys Being a Second Wonder Book* (1853). «David Swan» está recogido en *Twice-Told Tales* (1837-1851); no es un cuento fantástico.

⁸⁸⁶ Me remito a la información contenida en Lanero y Villoria [1996:135], pues no he podido dar con la primera edición, aunque, como ellos mismo indican, en esa tercera edición se da noticia de que «la primera edición de esta obra, con algunos cuentos más, se hizo en 1866».

⁸⁸⁷ Este relato apareció recogido en *Twice-Told Tales* (1837-1851).

Tello, «Biblioteca de cuentos y leyendas», vol. III, Madrid, 1882. Incluye: «El caballero sin cabeza», de W. Irving, y «Morella», de E. A. Poe.

1882. «El tesoro escondido» y «Los pigmeos», trad. del inglés por Mariano Juderías Bénder, Impr. y fundición de Manuel Tello, «Biblioteca de cuentos y leyendas», vol. IV, Madrid, 1882.⁸⁸⁸
1882. «El vellino de oro» («The Golden Fleece»), trad. del inglés por Mariano Juderías Bénder, Impr. y fundición de Manuel Tello, «Biblioteca de cuentos y leyendas», vol. V, Madrid, 1882.

WASHINGTON IRVING

1829. *Tareas de un solitario o nueva colección de novelas*, adaptación de Georges Washington Montgomery, Impr. de Espinosa, Madrid, 1829, 8º. Contiene: «El sueño», «Matilde y Teodoro o los gemelos», «El serrano de las Alpujarras», «El cuadro misterioso», «El agravio satisfecho» y «El mudo por amor».⁸⁸⁹ Reimpresa en 1832.
1833. *Cuentos de la Alhambra* (*Tales of the Alhambra*, 1832), trad. por L[uis] L[amarca], Librería de Mallén y Berard, Valencia, 1833, 16º. Incluye: «El viaje» («The Journey»), «Gobierno de la Alhambra» («Governement of the Alhambra»), «Interior de la Alhambra» («Interior of the Alhambra»), «Economía doméstica» («Domestic Economy»), «Tradiciones locales» («Local Traditions»), «La casa del Gallo» («The House of the Weathercock»), «Leyenda del astrólogo árabe» («Legend of the Arabian Astrologer») e «Historia del príncipe Ahmed Al Kamel o el Peregrino de amor» («Legend of Prince Ahmed Al Kamel, or the Pilgrim of Love»).
1835. «Aventuras de un estudiante alemán» («The Adventure of the German Student»), *El Artista*, t. I, entrega XXVI, 1835, pp. 306-309.⁸⁹⁰

⁸⁸⁸«El tesoro escondido» es una nueva traducción de *Peter Goldwathate's Treasure*.

⁸⁸⁹Se trata de la adaptación a un marco español de diversos relatos tomados de sus libros *The Sketch Book* (1819-1820) y *Tales of a Traveller* (1824). «El sueño» tiene su origen en la fusión de dos textos de *The Book of Sketches*: «The Art of Bookmaking» y «The Mutability of Literature». «El serrano de las Alpujarras» es una adaptación de «Rip van Winckle». «El cuadro misterioso» es una adaptación de «The History of the Young Italian». «Matilde y Teodoro o los gemelos» y «El agravio satisfecho» se inspiran en textos de Shakespeare, y «El mudo por amor» tiene un origen desconocido (véase Villoria 1998). Dos relatos de ese libro se convirtieron después, por la mano del poeta Longfellow (catedrático de lenguas modernas en Bowdoin), en libro de lectura para estudiantes: G. W. Montgomery, *El serrano de las Alpujarras* y *El cuadro misterioso*, Brunswick, Maine, Impr. de Griffin, 1830. Fue reeditado en 1831 con el título *Novelas españolas. El serrano de las alpujarras y El cuadro misterioso* (en el que se admite por primera vez que es imitación de Irving; véase Brown 1953:93, n. 5).

⁸⁹⁰Publicado en *Tales of a Traveller* (1824).

1836. «El espectro desposado» («The Spectre Bridegroom»), trad. de E. de Ochoa, Impr. de I. Sancha, «*Horas de invierno. Colección de cuentos españoles y traducidos*», tomo II, Madrid, 1836.⁸⁹¹
1839. «Aventuras de un estudiante alemán (del libro *Tales of a Traveller*)», *La Alhambra*, t. II, núm. 20, 27 de octubre de 1839, pp. 233-237.
1840. «El califa y el astrólogo. Cuento granadino» («Legend of the Arabian Astrologer», 1832), *Semanario Pintoresco Español*, núm. 39, septiembre de 1840, pp. 306-309 (sin nombre de autor).
1840. «Cuento de la Alhambra. El comandante manco y el soldado» («Governor Manco and the Soldier», 1832), *Semanario Pintoresco Español*, 18 octubre de 1840, pp. 333-335, y 25 de octubre de 1840, pp. 341-343 (sin nombre de autor).
1844. *Cuentos de la Alhambra, precedidos de un viaje por la provincia de Granada*, trad. del francés por Manuel M. de Santa Ana, Impr. y Casa de la Unión Comercial, Madrid, 1844.⁸⁹²
1844. *Las cinco perlas de la Alhambra: cuentos originales ilustrados con treinta grabados*, trad. del francés al castellano por D. Manuel M. de Santa Ana, Impr. y Casa de la Unión Comercial, Madrid, 1844 (contiene once cuentos).
1845. «Leyendas de la conquista de España», *La Crónica*, núm. 38, abril de 1845, p. 219.
1848. *Cuentos de la Alhambra*, trad. por Manuel M. de Santa, publicados en el Folletín de *E/ Granadino, Diario de Fomento, de noticias y anuncios*, Granada, 1848. Se insertan 5 cuentos en los números 41 a 188 («El peregrino de amor» y otros).
1849. «La Rosa de la Alhambra» («Legend of the Rose of the Alhambra»), trad. de Rafael García Tapia, Impr. de Benavides, «Colección de novelas», Granada, 1849.
1856. *Cuentos de la Alhambra*, publicados en el Folletín del *Diario de Barcelona*, tomo VII, Impr. del *Diario de Barcelona*, Barcelona, 1856, pp. 1-43 (reproduce la traducción de Manuel M. de Santa Ana, 1844).
1859. *Cuentos de la Alhambra*, trad. de L. L., Impr. de José María de Zamora, Granada, 1859. Reedición de la traducción de 1833, a la que se han añadido dos cuentos más. «La torre de las Infantas» («The Tower of Las Infantas») y «La leyenda de las tres hermosas princesas» («Legend of the Three Beautiful Princesses»).
1860. «El retrato misterioso» («The Story of the Young Italian»),⁸⁹³ en *Aventuras de un misántropo*, trad. de Marcial Busquets, Impr. de N. Ramírez, Barcelona, 1860, 8º

⁸⁹¹Publicado en *The Sketch Book* (1819-1820).

⁸⁹²Se trata de una versión de la traducción francesa de Sobry y de P. Christian, París, 1843.

⁸⁹³Publicado en *Tales of a Traveller* (1824).

mayor (contiene, además, tres relatos de Nodier —«Juan Bautista Montauban», «Sor Beatriz» y «El hombre y la hormiga»— y uno de X. B. Saintine, «Aventuras de un misántropo»).

1860. «El retrato misterioso», trad. de Antonio de San Martín, Madrid, 1860, 8º mayor
1862. «La torre maravillosa. Leyenda toledana por W. Yrving (*sic!*)», *La Luz*, 7, 14, 21 y 28 de diciembre de 1862, pp. 461, 464, 479 y 485, respectivamente.
1882. «El caballero sin cabeza» («The Legend of Sleepy Hollow»),⁸⁹⁴ en *Leyendas extraordinarias*, trad. por M. Juderías Bénder, Impr. y fundición de Manuel Tello, Madrid, 1882. Incluye «El agua de la Florida», de Hawthorne, y «Morella», de Poe.
1882. «Memorias de un gobernador» y «Origen del negro, el rojo y el blanco (leyenda seminole)», trad. del inglés por Mariano Juderías Bénder, Impr. y Fundición de Manuel Tello, «Biblioteca de cuentos y leyendas», vol. II, Madrid, 1882.⁸⁹⁵
1882. *Cuentos de la Alhambra*, Manuel Tello, Madrid, 1882.
1887. *Cuentos de la Alhambra*, trad. por Francisco Correa y Ramírez, Barcelona, 1887, 2 vols.
1888. *Cuentos de la Alhambra*, versión directa del inglés por el doctor José Ventura Traveset, precedida de una nota biográfica del autor por D. A. González Garbín, Impr. de la Viuda e Hijos de P. V. Sabaté, Granada, 1888. Contiene 31 cuentos.
1893. *Cuentos de la Alhambra*, versión directa del inglés por el doctor José Ventura Traveset, precedida de una nota biográfica del autor por D. A. González Garbín, 2ª ed. corregida y aumentada, e ilustrada con retratos, vistas y apuntes a la pluma y planos de la Alhambra, Imprenta de la Viuda e Hijos de P. V. Sabaté, Granada, 1893.
1893. *Los buscadores de tesoros* (*The Money-Diggers*, parte IV de *Tales of a Traveller*, 1824), J. Roura y A. del Castillo, editores, Barcelona, 1893, «Biblioteca Ilustrada».

EDGAR ALLAN POE

1857. «La semana de los tres domingos» («Three Sundays in a Week», 1841), *El Museo Universal*, 15 de febrero de 1857, p. 22.⁸⁹⁶

⁸⁹⁴Publicado originalmente en *The Sketch Book* (1819-1820).

⁸⁹⁵Se trata de los relatos «The Early Experiences of Ralph Rigmond» y «Origin of the White, the Red and the Black Men», respectivamente.

⁸⁹⁶Se trata de un cuento humorístico, pero no fantástico. Lo incluyo aquí por tratarse de la primera traducción española de un cuento de Edgar Allan Poe.

1858. *Historias extraordinarias*, precedidas por una presentación de Julio Nombela y de un prólogo crítico-biográfico por el Dr. Landa, Impr. de Luis García, «Biblioteca Literaria o colección de obras selectas, así instructivas como recreativas». Madrid, 1858, 8º. Contiene cinco relatos: «Singular aventura de un tal Hans Pfall» («The Unparalleled adventure of one Hans Pfaall», 1835), «Doble asesinato» («The Murders in the Rue Morgue», 1841), «El escarabajo de oro» («The Gold Bug», 1843), «La carta robada» («The Purloined Letter», 1845) y «La verdad de lo ocurrido con el señor de Valdeman» («The Facts in the Case of M. Valdemar», 1845).⁸⁹⁷

1858. «Sombra» («Shadow», 1835), *La América*, núm. 14, 24 de septiembre de 1858.

1858. «Revelación magnética» («Mesmeric Revelation», 1844), *La América*, 8 de octubre de 1858.

1859. *Historias extraordinarias. Primera serie*, Impr. de *El Atalaya*, a cargo de J. M. Alegria, «Biblioteca de Viajes, Colección de historias, tradiciones, novelas y cuentos nacionales y extranjeros», vol. II, Madrid, 1859, 12º. Contiene: «Noticia biográfica de Edgar Poe», «El barril de amontillado» («The Cask of Amontillado», 1846), «El demonio de la perversidad» («The Imp of Perverse», 1845), «Cuatro palabras con una momia» («Some Words with a Mummy», 1845), «Una bestia que vale por cuatro» («Four Beasts in One», 1836), «El corazón revelador» («The Tell-Tale Heart», 1843), «Lo que son notabilidades» («Lionizing», 1835) y «Enterrado vivo» («Premature Burial», 1844).

1859. *Historias extraordinarias. Segunda serie*, Imprenta de *El Atalaya*, a cargo de J. M. Alegria, «Biblioteca de Viajes, Colección de historias, tradiciones, novelas y cuentos nacionales y extranjeros», vol. V, Madrid, 1859, 12º. Contiene un único cuento de Poe: «Viaje a luna a despecho de la gravitación, la presión atmosférica y otras zarandajas: Aventuras sin igual de un tal Hans Pfaall».⁸⁹⁸

1859. Vicente Barrantes, «¿Quién es él? (Imitación de Edgardo Poe)» («The Murders of the Rue Morgue», 1841), *El Mundo Pintoresco*, 2 y 9 de enero de 1859.

1859. Vicente Barrantes, «El gato negro: Fantasía imitada de Edgardo Poe» («The Black Cat», 1843), *El Mundo Pintoresco*, 6 de noviembre de 1859, pp. 355-356, y 13 de noviembre de 1859, pp. 362-363.

⁸⁹⁷El volumen lo completa un relato de Fernán Caballero, «Dicha y suerte. Cuadro de costumbres populares», pp. 249-288.

⁸⁹⁸Desde la página 135 en adelante se recoge un cuento de Alarcón: «Soy, tengo y quiero», publicado con portada propia (*Cuentos, artículos y novelas de D. Pedro Antonio de Alarcón. Segunda serie*).

1859-1862. *Cuentos inéditos*, Impr. de *La Correspondencia*, Madrid, 1859-1862, 4º mayor a dos columnas, editados por entregas en la «Biblioteca de instrucción y recreo de *La Correspondencia Autógrafa*» (titulada después *La Correspondencia de España*).⁸⁹⁹

1860. *Historias extraordinarias*, traducidas para el folletín de *Las Novedades*, Impr. de *Las Novedades* a cargo de J. Trujillo, Madrid, 1860. Contiene diez cuentos: «Doble asesinato en la calle Morgue», «La carta robada», «El escarabajo de oro», «Aventura sin igual de un tal Hans Pfaall, o sea Un viaje a la luna», «La verdad acerca del caso de Mr. Valdemar», «Manuscrito encontrado en una botella» («Ms found in a bottle», 1833), «Los recuerdos de Mr. Augusto Bedloe» («A Tale of the Ragged Mountains», 1844), «Morella» («Morella», 1835), «Ligeia» («Ligeia», 1838) y «Metzengerstein» («Metzengerstein», 1832).
1860. «La verdad de lo que pasó en casa del señor Valdemar», trad. de Pedro de Prado y Torres, *El Mundo Pintoresco*, 17 de junio de 1860, pp. 194-195.
1861. *Aventuras de Arturo Gordon Pym* (*The Narrative of Arthur Gordon Pym*, 1838), Impr. de José Ríos, «Biblioteca del Diario Mercantil», Valencia, 1861, 2 vols.
1862. «Viaje a la luna» («The Unparalleled adventure of one Hans Pfaall»), «Biblioteca de *La Opinión*», Valencia, 8º.
1862. «Dos pensamientos de E. Poe», *La Abeja*, I, 1862, p. 280.⁹⁰⁰
1863. *Aventuras de Arturo Gordon Pym*, en el tomo IV del Folletín del *Diario de Barcelona*, 2ª serie, Impr. del *Diario de Barcelona*, Barcelona, 1863.
1863. *Aventuras de Arturo Gordon Pym*, trad. de A. de Rosas, E. Domenech, Barcelona, 1863, 8º.
1866. «El gato negro», *El Jardín, ramillete semanal de literatura, ciencias y artes*, vol. I, 9 de septiembre de 1866, pp. 6-8, y 16 de diciembre de 1866, pp. 5-6.
1867. «El gato negro», incluido en el artículo de Juan Prieto «Escritores norte-americanos: Edgardo Poe», *Revista Hispanoamericana*, 15 de enero de 1867, pp. 22-31 (ocupa las 5 últimas páginas).
1867. «El escarabajo de oro, historia extraordinaria», trad. de Emilio Domínguez, Establecimiento de la V. e H. de Gaspar, «Biblioteca del viajero», tomo II, Barcelona, 1867.

⁸⁹⁹No he encontrado ningún ejemplar de esta obra. Debo la noticia de su existencia a Ferguson [1916:230], reproducida después por Englekirk [1934:478].

⁹⁰⁰Ibid. Englekirk [1934:482].

1867. *¿Quién es el loco?* («The System of Dr. Tarr and Professor Feather», 1845), cuento escrito por Edgardo Poe y encajado en la escena de los bufos por Adolfo Llanos y Álvarez, Madrid, 1867.⁹⁰¹
1868. *Los anglo-americanos en el Polo-Sur. Aventuras de Arturo Gordon Pym*, trad. de F. N., Impr. de la «Biblioteca universal económica», «Biblioteca económica de instrucción y recreo», Madrid, 1868.
1869. «Aventura sin igual de un cierto Hans Pfaal», trad. de M. Lozze, Impr. a cargo de J. E. Morete, Madrid, 1869.
1871. *Historias extraordinarias*, versión castellana con una noticia sobre Edgar Poe y sus obras por Manuel Cano y Cueto, Eduardo Perié, Sevilla, 1871, 8º. Consta de trece cuentos: «El gato negro», «El demonio de la perversidad», «El hombre de la multitud» («The Man of the Crowd», 1840), «El corazón revelador», «El escarabajo de oro», «El barril de amontillado», «Enterrado vivo», «Una bestia en cuatro», «William Wilson» («William Wilson», 1839), «Debate con una momia» («Some Words with a Mummy»), «El retrato oval» («The oval portrait», 1842), «Notabilidades» («Lionizing») y «Hans Pfaal».
1875. «El escarabajo de oro», Administración de *La Guirnalda y Episodios Nacionales*, «Biblioteca de Buenas Novelas», Madrid, 1875, 8º.
1875. «El gato negro. Cuento lúgubre» y «¿Quién es él? Cuento extravagante», adaptaciones de Vicente Barrantes recogidas en su libro, *Cuentos y leyendas*, Establ. Tipogr. de P. Núñez, Madrid, 1875, pp. 243-266 y pp. 267-311, respectivamente. No indica que son adaptaciones de relatos de Poe.
- 1878?. *Aventuras maravillosas*, Impr. de Querol y Domenech, «Biblioteca Selecta», núm. 3, Valencia, 1878? Contiene cinco cuentos: «Viaje a la luna», «Manuscrito encontrado en una botella», «La mentira del globo» («The Balloon Hoax», 1844), «En el Maelstrom!» («The Maelstrom», 1841) y «Morella».
1879. «El gato negro», incluido en el artículo de Rafael M. de Labra, «La literatura norteamericana en Europa», *Revista de España*, abril de 1879, pp. 457-489.⁹⁰²
1882. *Aventuras maravillosas*, Pascual Aguilar, Valencia, 1882, 2ª edición (contiene los cinco cuentos de la edición de 1878?).
1882. «Morella», en *Leyendas extraordinarias*, trad. por M. Juderías Bender, Impr. y fundición de Manuel Tello, «Biblioteca de Cuentos y Leyendas», vol. III, Madrid, 1882, 8º.

⁹⁰¹ Vid. Englekirk [1934:483].

⁹⁰² Es el mismo artículo que publicó Juan Prieto en 1867 (véase *supra*). Como ya expliqué, puede que Labra, por cuestiones políticas, publicase su artículo con seudónimo (cf. cap. VI, apartado 1.3.2.).

Forma volumen con «El caballero sin cabeza», de Irving, y «El agua de la Florida», de Hawthorne.

1883. *El Barón por Edgardo Poe. Un proyecto de ferrocarril por XXX*, trad. del inglés por M. Juderías Bénder, Eduardo Mengúíbar, «Biblioteca de Cuentos y Leyendas», vol. VII, Madrid, 1883, 8º. «El Barón», de Poe, es una traducción de su relato «Metzengerstein» (1832). Por lo que se refiere al *Proyecto de ferrocarril*, resulta ser una versión de *The Glenmutchkin Railway* del poeta escocés William Edmonstoune Aytoun, publicado por primera vez en la *Blackwood's Magazine* (*vid. Lanero y Villoria 1996:112*).
- ¿1884?. *Aventuras maravillosas*, Pascual Aguilar, «Biblioteca Selecta» Valencia, ¿1884?, 3ª ed. (contiene los cinco cuentos de la traducción de 1878?).
1884. *Novelas y cuentos*, traducidos del inglés por Carlos de Oliveras, precedidos por una noticia escrita en francés por Carlos Baudelaire, Garnier Hermanos, París, 1884, 8º (doy la fecha del prefacio del traductor, en Buenos Aires, puesto que la edición no lleva año de publicación). Contiene trece cuentos: «La máscara del muerto» («The Masque of the Red Death», 1842), «Berenice» («Berenice», 1835), «Ligeia», «Los crímenes de la calle Morgue», «El misterio de María Rogêt» («The Mistery of Marie Rogêt», 1842), «La carta robada», «Mr. Valdeman», «El doctor Brea y el profesor Pluma», «El pozo y el péndulo» («The Pit and the pendulum», 1842), «Holt-Frog» [sic] («Hop-Frog», 1849), «El tonel de amontillado», «Cuatro bestias en una» y «El retrato oval». Fue reeditada en 1908 y 1913.
1887. *Aventuras de Arturo Gordon Pym*, Campuzano, «Biblioteca Universal. Colección de los mejores autores antiguos y modernos, nacionales y extranjeros», vol. 113, Madrid, 1887.
1887. *Historias extraordinarias*, trads. por Enrique Leopoldo de Verneuil, Daniel Cortezo y Cía, «Biblioteca de Arte y Letras», Barcelona, 1887, 8º, con ilustraciones de F. Xumetra. Recoge el estudio completo de Baudelaire sobre Poe y la traducción de once cuentos: «Doble asesinato en la calle Morgue», «El escarabajo de oro», «En el Maelstrom», «El gato negro», «Guillermo Wilson», «El corazón delator», «Aventura sin par de un tal Hans Pfaab», «El pozo y el péndulo», «La barrica de amontillado», «Ligeia» y «Metzengerstein».
1890. *Historias extraordinarias*, versión de J. C., Impr. de Juan Pons, «Biblioteca del siglo XIX. Tesoro de autores ilustres de todas las épocas y naciones», Barcelona, 1890. Contiene nueve cuentos: «El gato negro», «Berenice», «El corazón revelador», «La máscara de la muerte roja», «La caída de la casa Usher» («The Fall of the House of Usher», 1839), «Hop-Frog», «El barril de amontillado», «William Wilson» y «El hombre de la multitud».
- ¿1892?. *Nuevas historias extraordinarias*, Impr. de Juan Pons, «Biblioteca del siglo XIX. Tesoro de autores ilustres de todas las épocas y naciones», Barcelona, ¿1892?

Contiene ocho cuentos: «Ligeia», «Enterrado vivo», «El sistema del doctor Brea y el profesor Pluma», «La verdad acerca del caso de Mr. Valdemar», «El retrato oval», «El pozo y el péndulo», «El demonio de la perversidad» y «Cuatro bestias en una».

1897. «Un crimen misterioso», «El escarabajo de oro» y «La carta robada», en la «Biblioteca de la Protección Nacional», Tipog. de La Protección Nacional, Barcelona, 1897.⁹⁰³

* Junto a las traducciones originales, podemos añadir un texto apócrifo atribuido a Poe:

1883. «La canción de Hollands. Un cuento inédito de Edgardo Poe», trad. libre y anónima de un periódico extranjero, *La América*, vol. XXIV, 8 de octubre de 1883, p. 15.⁹⁰⁴

2.5. NARRACIONES FANTÁSTICAS PORTUGUESAS

FRANCISCO MARQUES DE SOUSA VITERBO

1872. «El fantasma del lago», trad. de C. Vieyra de Abreu, *La Lira Española*, 1872.

3. RECOPILACIONES DE NARRACIONES BREVES QUE INCLUYEN ALGUNOS RELATOS FANTÁSTICOS (posiblemente traducidas del francés)

- 1796-1797. Pedro María Olive, *Las noches de invierno, o Biblioteca de historias, anécdotas y novelas, cuentos, chistes y agudezas, fábulas y ficciones mitológicas, aventuras de hadas y encantadoras, relaciones de viajes, descripciones de países y costumbres singulares y raras, maravillas y particularidades admirables de la naturaleza y el arte*, Antonio Espinosa, Madrid, 1796-1797.

1816. anónimo, *La Caravanera, o Colección de cuentos orientales, traducidos de un manuscrito persiano*, Impr. de doña Catalina Piñuela, «Biblioteca universal de novelas, cuentos e historias instructivas y agradables», tomo II, Madrid, 1816.

1833. *El Desván de los duendes, o breve y escogida colección de cuentos de espíritus, aparecidos, duendes, fantasmas, vampiros y demonios*, trad. del francés por Eustaquio de Villaseñor y Acuña, Madrid, 1833.

1837. Pedro María Olive, *Las noches de invierno, o Biblioteca de historias, anécdotas y novelas, cuentos, chistes y agudezas, fábulas y ficciones mitológicas, aventuras de hadas y encantadoras*,

⁹⁰³ «Un crimen misterioso» es traducción de «The Murders in the Rue Morgue».

⁹⁰⁴ *Ibid.* Englekirk [1931] y [1934:483].

relaciones de viajes, descripciones de países y costumbres singulares y raras, maravillas y particularidades admirables de la naturaleza y el arte, Antonio Espinosa, Madrid, 1837.

1840. *La Tía Marizápalos. Cuentos maravillosos de magia y encantos, con la historia de las brujas*, Impr. y Libr. del Establecimiento Central, Madrid, 1840, 16°.

1840-184-?. *Colección de cuentos fantásticos y sublimes*, Impr. y Librería del Establecimiento Central, Madrid, 32°. En el tomo III, publicado en 1841, apareció recogido un relato de Hoffmann: «El mayorazgo. Cuento fantástico».

1841. *Cuentos fantásticos originales, en verso, del género de los de Hoffmann, Ch. Nodier, A. Dumas, Chamisso, etc.*, Librería de la Cruz, Madrid, 1841.⁹⁰⁵

1841. *Veladas de invierno. Colección de cuentos fantásticos, cuadros de costumbres*, 1841, 2 vols.

4. LITERATURA MARAVILLOSA

MARIE-CATHERINE LE JUMET DE BERNEVILLE, CONDESA D'AULNOY

1844. *Bella Bella o el caballero afortunado. Cuento*, trad. por José Llorente, Viuda de Brieva, Logroño, 1844, 8°.

1852. *Cuentos de Madama d'Aulnoy (Contes des fées*, 1696), Impr. y Desp. de la Biblioteca Universal, 1852, folio mayor.

1873. *Cuentos de hadas*, trad. por E. H. y F., Impr. de *La Galería Literaria*, Madrid, 1873, 2 vols.

CHARLES PERRAULT

1824. *Cuentos de hadas (Contes de ma mère l'Oye*, 1697), Smith, París, 1824, 18°. Contiene: «La caperucilla encarnada», «Las hadas», «Barba Azul», «La hermosa del bosque durmiente», «El gato maestro o con botas», «La cenizosa o la chinelilla de vidrio», «Riquet de copete», «El Pulgarcillo», «La diestra princesa» y «Piel de asno».

1830. *Barba Azul o la llave encantada, colección de cuentos maravillosos*, Cabrerizo, Valencia, 1830, 16°.

1840. *Cuentos de hadas*, Garnier hermanos, París, 1840, 12°.

⁹⁰⁵ El primer cuento traducido fue *Zulima* de Torsac. Montesinos [1973:145, n. 402] ignora si el resto de relatos se publicaron.

1840. *Barba Azul o la llave encantada, colección de cuentos maravillosos*, Cabrerizo, Valencia, 1840, 16°.
1852. *Cuentos*, Impr. del *Semanario y de la Ilustración*, «Biblioteca Universal», Madrid, 1852, folio mayor, 6 grabados.
1862. *Cuentos de hadas*, traducidos por J. Coll y Vehí, Narciso Ramírez, Barcelona, 1862.
1863. *Los cuentos de Perrault*, ilustrados por Gustavo Doré y traducidos del francés por Federico de la Vega, Abel Cedoux, editor, París, 1863, folio.
1867. *Cuentos de hadas*, Garnier, París, 1867, 16° (se publicó junto a los *Cuentos de Madame Leprince de Beaumont*).
1872. *Cuentos de hadas*, Rosa y Bouret, «Biblioteca de la Juventud», París, 1872, 16°.
1876. *Cuentos de hadas*, traducidos por José Coll y Vehí, Libr. de Juan y Antonio Bastinos, editores, Barcelona, 1876, 8°.
1883. *Cuentos de hadas*, trad. de Teodoro Baro, Juan y Antonio Bastinos, Barcelona, 1883, gran 8°.
1883. *Cuentos de Perrault y de Madame Beaumont*, ilustrados por Gustavo Doré, Tasso, Barcelona, 1883, 8° mayor.
1884. *Los cuentos de Perrault*, traducidos por T. Lix, Garnier Hermanos, París, 1884, 4°.
1892. *Cuentos*, «Biblioteca Universal», Madrid, 1892, 8°.

THOMAS-SIMON GUEULLETTE

1796. *Cuentos tártaros. Los mil y un quartos de hora* (*Les Mille et Una Quarts d'heure, contes tartars*, 1715), traducidos del francés por el Padre Fray Miguel de Sequeiros, Madrid, 1796, 2 tomos, 8° (incluye también la «Historia de Simbad el Marino»).⁹⁰⁶
1820. *Cuentos tártaros. Los mil y un quartos de hora*, traducidos del francés por el Padre Fray Miguel de Sequeiros, Viuda de Barco López, Madrid, 1820, 2 vols., 16°.

⁹⁰⁶La traducción española podría derivar de la segunda edición francesa, publicada en 1723, que fue aumentada respecto a la primera.

LAS MIL Y UNA NOCHES

- 1841-1842. *Las Mil y una noches*, cuentos árabes, edición ilustrada con 1600 dibujos de los mejores artistas europeos, traducidas en alemán del texto árabe genuino por Gustavo Weil, con anotaciones del mismo y una introducción del barón Silvestre de Sacy, y vertidas del alemán al castellano por los mismos editores, Impr. de Antonio Bergnes y Compañía, Barcelona, 1841-1842, 4 tomos.
1842. *Aladín o la lámpara maravillosa*, cuento árabe traducido del francés, Impr. de Sanchís, Madrid, 1842.
1844. *La lámpara maravillosa o sea, Historia de Aladino*, cuento oriental traducido del francés, Barcelona, 1844.
- 1844-1863. *Las Mil y Una Noches. Cuentos árabes*, tres tomos en 8º, Establ. Tipog. de P. Mellado, Madrid, 1844-1863, «Biblioteca Popular Económica».
1851. *Las Mil y una noches*, traducidas en alemán del texto árabe por Gustave Weil y vertidas al castellano por los mismos editores, Impr. de Antonio Bergnes y Cía, Barcelona, 1851, 3 vols., edición ilustrada con 1600 dibujos de los mejores artistas europeos.
1867. *Las Mil y una noches*, traducidas en alemán del texto árabe por Gustave Weil y vertidas al castellano por los mismos editores, Impr. de Antonio Bergnes y Cía, Barcelona, 1867, 3 vols., edición ilustrada con 1600 dibujos de los mejores artistas europeos.

JAKOB Y WILHELM GRIMM

1862. «La liebre y el erizo», *Semanario Popular*, núm. 4, 1862, p. 31.
1862. «El huso, la lanzadera y la aguja», *Semanario Popular*, núm. 8, 1862, p. 63.
1862. «Los tres hermanos», *Semanario Popular*, núm. núm. 11, 1862, p. 105.
1862. «Los regalos de los hermanos», *Semanario Popular*, núm. 15, 1862, pp. 113-114.
1862. «Los tres pelos de oro del diablo», *Semanario Popular*, núm. 24, 1862, pp. 167-168.
1862. «La infiel Eva», *Semanario Popular*, núm. 25, 1862, pp. 198-199.
1862. «Los tres ramos verdes», *Semanario Popular*, núm. 27, 1862, p. 214.
1862. «El judío de las espinas», *Semanario Popular*, núm. 29, 1862, pp. 231-232.

1862. «La sepultura», *Semanario Popular*, núm. 40, 1862, pp. 319-320.

1862. «Juan el Fiel», *Semanario Popular*, núm. 42, 1862, p. 331.

1864. «El arpa maravillosa», *Semanario Popular*, 1864.

1864. «Viaje por mar», *Semanario Popular*, 1864.

1879. *Cuentos escogidos*, trad. por José S. Viedma, Gaspar Editores, Madrid, 1879.

1896. *Cuentos escogidos*, trad. por José Muñoz Escámez, Heinrich y Cía, Barcelona, 1896, 4º.

1896. *Cuentos escogidos*, Edit. Saturnino Calleja, Madrid, 1896, 4º.

HANS CHRISTIAN ANDERSEN

1859. «Los vestidos nuevos del emperador. Cuento danés», *Museo de las Familias*, 1859.

1862. «La niña de los fósforos», *La Abeja*, 1862, t. I, pp. 158-159.

1870. *Cuentos escogidos*, Madrid, 1870, 8º.

1879. *Cuentos escogidos*, traducidos por D. Raimundo Fernández Cuesta, Gaspar, Madrid, 1879, 8º.

1879. *Cuentos*, trad. por J. Roca y Roca, Cortezo y Cía. editores, «Biblioteca Arte y Letras» Barcelona, 1879, 8º.

1883. *Cuentos*, trad. por J. Roca y Roca, F. Giró, Barcelona, 1883, 2ª ed., 8º.

1894. *Cuentos y fantasías*, Impr. y Lib. de La Hormiga de Oro, Barcelona, 1894, 8º.

1899. *Cuentos*, publicados por S. C. Fernández, Editorial Calleja, Madrid, 1899, 4º.